

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



VARIACIÓN FONOLÓGICA DEL AYMARA HABLADO EN LA
REGIÓN TARAPACÁ DEL NORTE DE CHILE

TESIS PARA OPTAR AL GRADO DE LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

Postulante: Univ. Elías Ticona Mamani

Profesor Guía: Dr. Ignacio Apaza Apaza

La Paz – Bolivia
2016

DEDICATORIA

Dedicado a mis padres (†) que dieron sentido a mi vida y me transfirieron la bella lengua y la cultura aymara. Ellos continúan guiándome desde el lugar que está para que pueda seguir surcando los caminos de mi vida.

A toda mi familia, por estar pendientes de mi bienestar.

A mis hijas Wara, Mayumi y Quri Nayra; porque su valiosa existencia me permite persistir con los proyectos de vida.

Al gran pueblo aymara, que tiene una valiosa riqueza de conocimientos y sabidurías.

A mis queridos maestros y maestras, que me ayudaron a desarrollar las herramientas necesarias para generar conocimientos.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco profundamente a mis padres que están en la PACHA y a toda mi familia por haberme dejado el legado cultural y lingüístico que hoy es mi medio de trabajo.

A mis hermanos, que siempre han estado atentos a mi estado de vida. En particular a mis hermanas Salomé y Lidia. También a mi hermano Leandro Chacalluca, que tomó la decisión práctica para apoyarme a que este trabajo sea una realidad.

A todos los sabios aymaras, que me han transferido su conocimiento y me han enseñado a conocer la gran variedad cultural y lingüística del aymara.

A los aymaras de la región de Tarapacá, que me han permitido aprender parte de la riqueza cultural y lingüística de la región.

A mis queridos profesores, que me formaron en la enseñanza básica, secundaria; y particular, a los docentes de la UMSA, que me entregaron herramientas para poder navegar en el ámbito académico.

A mis queridos jefes y colegas de la Universidad Arturo Prat, que me toleraron las deficiencias y virtudes por casi dos décadas.

Contenido

INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO 1: ASPECTOS GENERALES	3
1.1. ANTECEDENTES	3
1.1.1. La lengua aymara	3
1.1.2. Familia Lingüística.....	4
1.1.3. Caracterización tipológica y morfo-sintáctica	4
1.1.4. Clasificación dialectal del aymara.....	5
1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	8
1.2.1. Formulación del Problema.....	12
1.3. OBJETIVOS	12
1.3.1. Objetivo General.....	12
1.3.2. Objetivos Específicos	12
1.4. JUSTIFICACIÓN	13
1.5. DELIMITACIÓN	14
1.6. ZONA DE ESTUDIO	14
CAPÍTULO 2: MARCO CONCEPTUAL	21
2.1. MARCO TEÓRICO.....	21
2.1.1. Sociolingüística	21
2.1.2. Dialectología.....	23
2.1.3. Variación lingüística y dialectal	23
2.1.3.1. Factores que intervienen en la diferenciación de los dialectos.....	24
2.1.4. Fonología Aymara	25
2.1.5. Factores lingüísticos para la variación dialectal	27
2.1.5.1. Procesos de asimilación	27
2.1.5.2. Procesos de disimilación	27
2.1.5.3. Condicionamientos subyacentes.....	28
2.1.5.4. Tendencias.....	28
2.1.5.5. Fluctuaciones.....	28
2.1.5.6. Procesos fonológicos de adición	28
2.1.5.7. Procesos fonológicos de eliminación	29
2.1.5.8. Metátesis	29
2.2. ESTADO DEL ARTE.....	29
CAPÍTULO 3: DISEÑO METODOLÓGICO.....	31
3.1. TIPO DE INVESTIGACIÓN	31

3.2.	DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN	32
3.2.1.	Técnicas de recolección de datos	33
3.2.1.1.	La observación participante	33
3.2.2.	Herramientas de recolección de datos	34
3.2.2.1.	El cuestionario.....	34
3.2.2.2.	Conversaciones grabadas	34
3.2.2.3.	Cuaderno de notas	35
3.2.3.	Procedimiento metodológico de la recolección de datos	35
3.3.	POBLACIÓN DE ESTUDIO	35
3.3.1.	Universo y Muestra	35
3.3.2.	Criterios de inclusión.....	36
3.3.3.	Criterios de exclusión	36
CAPÍTULO 4: ANÁLISIS DE DATOS		37
4.1.	VARIACIONES FONOLÓGICAS A NIVEL VOCÁLICO	37
4.1.1.	Variación /a/ ~ /i/	37
4.1.2.	Variación /a/ ~ /u/	38
4.1.3.	Variación /a/ ~ /Ø/	39
4.1.4.	Variación /Ø/ ~ /a/	39
4.1.5.	Variación /i/ ~ /a/	39
4.1.6.	Variación /i/ ~ /u/.....	40
4.1.7.	Variación /i/ ~ / Ø /	41
4.1.8.	Variación /u/ ~ /a/	41
4.1.9.	Variación /u/ ~ /i/.....	42
4.1.10.	Recurrencia en la variación vocálica	42
4.1.10.1.	Asimilación progresiva	44
4.1.10.2.	Asimilación regresiva.....	45
4.2.	VARIACIONES FONOLÓGICAS A NIVEL CONSONÁNTICO	46
4.2.1.	Variaciones de las consonantes oclusivas.....	46
4.2.1.1.	/ph/ ~ /p/	46
4.2.1.2.	/ph/ ~ /pʰ/.....	47
4.2.1.3.	/pʰ/ ~ /ph/.....	47
4.2.1.4.	/p/ ~ /t/	47
4.2.1.5.	/t/ ~ /th/	47
4.2.1.6.	/t/ ~ /tʰ/.....	47
4.2.1.7.	th/ ~ /t/	48
4.2.1.8.	/tʰ/ ~ /Ø/.....	48
4.2.1.9.	/Ø/ ~ /t/	48
4.2.1.10.	/k/ ~ /kh/	48
4.2.1.11.	/kh/ ~ /k/	49

4.2.1.12.	/Ø/ ~ /k/	49
4.2.1.13.	/Ø/ ~ /k'/	49
4.2.1.14.	/k/ ~ /j/	49
4.2.1.15.	/kh/ ~ /qh/	49
4.2.1.16.	/kh/ ~ /q'/	50
4.2.1.17.	/k'/ ~ /q'/	50
4.2.1.18.	/k'/ ~ /t'/	50
4.2.1.19.	/q/ ~ /qh/	50
4.2.1.20.	/qh/ ~ /q/	50
4.2.1.21.	/qh/~q'/	51
4.2.1.22.	/Ø/~q/	51
4.2.1.23.	/qh/ ~ /Ø/	51
4.2.1.24.	/q' ~ /x/	51
4.2.1.25.	/qh/ ~ /kh/	51
4.2.1.26.	/qh/ ~ /chh/	52
4.2.2.	Variaciones de las consonantes fricativas	52
4.2.2.1.	/s/ ~ /j/	52
4.2.2.2.	/s/ ~ /ll/	52
4.2.2.3.	/s/ ~ /Ø/	52
4.2.2.4.	/Ø/ ~ /s/	52
4.2.2.5.	/j/ ~ /kh/	53
4.2.2.6.	/j/ ~ /k/	53
4.2.2.7.	/j/ ~ /w/	53
4.2.2.8.	/j/ ~ /Ø/	53
4.2.2.9.	/Ø/ ~ /j/	54
4.2.2.10.	/x/ ~ /k/	54
4.2.2.11.	/x/ ~ /q'/	54
4.2.2.12.	/x/ ~ /j/	54
4.2.2.13.	/x/ ~ /Ø/	55
4.2.2.14.	/x/ ~ /t'/	55
4.2.2.15.	/x/ ~ /q/	55
4.2.2.16.	/x/ ~ /ll/	56
4.2.3.	Variaciones de las consonantes africadas	56
4.2.3.1.	/ch/ ~ /chh/	56
4.2.3.2.	/ch/ ~ /ch'/	56
4.2.3.3.	/ch'/~chh/	56
4.2.3.4.	/ch/ ~ /s/	56
4.2.3.5.	/chh/ ~ /s/	57
4.2.3.6.	/chh/ ~ /j/	57

4.2.4.	Variaciones de las consonantes nasales	57
4.2.4.1.	/m/ ~ /n/	57
4.2.4.2.	/m/ ~ /ph/	57
4.2.4.3.	/m/ ~ /r/	57
4.2.4.4.	/Ø/ ~ /m/	57
4.2.4.5.	/n/ ~ /s/	58
4.2.4.6.	/n/ ~ /m/	58
4.2.4.7.	/n/ ~ /ñ/	58
4.2.4.8.	/n/ ~ /Ø/	58
4.2.4.9.	/Ø/ ~ /n/	58
4.2.4.10.	/ñ/ ~ /n/	59
4.2.4.11.	/ñ/ ~ /ll/	59
4.2.4.12.	/ñ/ ~ /Ø/	59
4.2.5.	Variaciones de las consonante laterales	59
4.2.5.1.	/l/ ~ /ll/	59
4.2.5.2.	/l/ ~ /r/	60
4.2.5.3.	/l/ ~ /n/	60
4.2.5.4.	/l/ ~ /ñ/	60
4.2.5.5.	/ll/ ~ /y/	60
4.2.6.	Variaciones de la consonante vibrante simple	61
4.2.6.1.	/r/ ~ /l/	61
4.2.6.2.	/r/ ~ /th/	61
4.2.6.3.	/Ø/ ~ /r/	61
4.2.7.	Variaciones de las semi consonantes	61
4.2.7.1.	/w/ ~ /m/	61
4.2.7.2.	/w/ ~ /j/	61
4.2.7.3.	/w/ ~ /Ø/	62
4.2.7.4.	/Ø/ ~ /w/	62
4.2.7.5.	/y/ ~ /ll/	62
4.2.7.6.	/y/ ~ /w/	62
4.2.7.7.	/y/ ~ /Ø/	62
4.2.7.8.	/Ø/ ~ /ya/	63
4.2.7.9.	/Ø/ ~ /y/	63
4.2.8.	Recurrencia en la variación consonántica	63
4.2.9.	Variación por velarización de nasal [ŋ] ~ /j/	67
4.3.	FENÓMENOS DE VARIACIÓN DIALECTAL A NIVEL FONOLÓGICO	68
4.3.1.	Tendencias	68
4.3.1.1.	Sonorización	68
4.3.1.2.	Simplificación	68

4.3.1.3.	Velarización	69
4.3.1.4.	Fricativización.....	69
4.3.1.5.	Desalveolarización	69
4.3.1.6.	Despalatalización	69
4.3.1.7.	Deslabialización	70
4.3.1.8.	Desnasalización.....	70
4.3.2.	Fluctuaciones bidireccionales esporádicas	70
4.3.3.	Fluctuaciones esporádicas	71
4.3.4.	Procesos fonológicos	71
4.3.4.1.	Adición de fonemas.....	71
4.3.4.1.1.	Prótesis	71
4.3.4.1.2.	Epéntesis	72
4.3.4.2.	Eliminación de fonemas	72
4.3.4.2.1.	Aféresis	72
4.3.4.2.2.	Sincopa.....	73
4.3.4.3.	Metátesis	73
4.3.4.3.1.	Metátesis por transposición vocálica.....	73
4.3.4.4.	Monoptongación	74
4.3.4.5.	Alargamiento compensatorio	74
CAPÍTULO 5: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....		75
5.1.	CONCLUSIONES	76
5.2.	RECOMENDACIONES.....	78
BIBLIOGRAFÍA.....		79
ANEXOS.....		81

RESUMEN

El presente estudio se aborda desde en la lingüística sincrónica en el área de la dialectología aymara. Analiza y describe las variaciones fonológicas del aymara sureño-periférico hablado en la I Región Tarapacá, comparándola con la variedad norteño-central de San Andrés de Machaca. La metodología empleada sigue el enfoque cualitativo, enmarcada en la investigación descriptiva-interpretativa. Las técnicas de recolección de datos empleadas fueron la observación participante, siendo los instrumentos el cuaderno de notas, las grabaciones y el cuestionario. Este último fue construido basándonos en el instrumento utilizado por Briggs (1993), con la salvedad de que se emplean términos de la lista de Heggarty (2008), y no de Swadesh (1951). La importancia del estudio reside en que permite establecer las características propias de la variedad sureña-periférica del aymara hablado en Chile, fortaleciendo de este modo el marco teórico sobre las variedades dialectales presentadas por Briggs. Por otra parte, se podrá emplear como texto de consulta para la producción de materiales educativos destinado a la población chilena que aprende esta lengua milenaria. Entre los resultados obtenidos encontramos que los fonemas más inestables son los que tienen el rasgo sonorante, es decir, las vocales y las consonantes sonoras; al contrario, los fonemas más estables son las oclusivas bilabiales y alveolares. La variación vocálica obedece, en su mayoría, a procesos de asimilación progresiva y regresiva para generar armonía vocálica. Los fenómenos de variación dialectal que se dan nos muestran las siguientes tendencias: sonorización, simplificación, velarización, fricativización, alveolarización, despalatalización, deslabialización y desnasalización; siendo menos recurrentes los tres últimos. Con relación a las fluctuaciones bidireccionales esporádicas, en nuestro caso de estudio, encontramos fluctuaciones hacia la simplificación de aspiradas. Dentro de los procesos fonológicos como adición y eliminación de fonemas, solo se encontraron casos de prótesis, epéntesis, aféresis y sincopa; no se registraron epítesis ni elisión o apócope. Solo se dieron dos casos de monoptongación de las siguientes variaciones: /ya>ä/ y /ay>i/. Finalmente, se dio un caso de alargamiento compensatorio de nasal: /n > :/

INTRODUCCIÓN

El idioma aymara es hablado en el altiplano andino de Bolivia, Perú, Chile y parte del norte argentino. La característica migratoria de esta milenaria cultura ha permitido que existan enclaves incluso en establecimientos mineros de las punas de Atacama de Chile y Jujuy de Argentina. Las fronteras idiomáticas son líneas fluctuantes que van reflejando la dinámica de los contactos y conflictos lingüísticos de los pueblos que comparten un mismo escenario geográfico.

En el caso del aymara hablado en Chile, Cerrón-Palomino (2000) menciona que pertenecería a la lengua Aimara Collavina-dialecto sureño. Por su parte, Briggs (1993) sostiene que pertenecería a la lengua Aymara, de dialecto sureño-periférico. Al respecto, cabe mencionar que son muy escasos los estudios dialectales relacionados a la variedad hablada en Chile; la mayoría de las investigaciones se han realizado en las variedades habladas en Perú y Bolivia. Por ello, la finalidad del presente trabajo fue estudiar las variaciones y los procesos de variación fonológica del aymara sureño-periférico hablado en la I Región Tarapacá en relación a la variedad norteña-central de San Andrés de Machaca. Esto nos permitió establecer qué variaciones fonológicas se presentan a nivel vocálico y consonántico; además de determinar los fenómenos de variación fonológica dialectal que se encuentran.

Consideramos que los resultados obtenidos sobre las variaciones del aymara hablado en la I Región Tarapacá permite establecer las características propias de la variedad sureña-periférica del aymara hablado en Chile, fortaleciendo de este modo el marco teórico sobre las variedades dialectales presentadas por Briggs. Por otra parte, se podrá emplear como texto de consulta para la producción de materiales educativos destinado a la población chilena que aprende esta lengua milenaria.

Es así que el presente estudio se enmarca en la lingüística sincrónica en el área de la dialectología aymara. En dicho sentido, se delimita a analizar y describir las variaciones fonológicas del aymara sureño-periférico hablado en la I Región Tarapacá, comparándola con la variedad norteño-central de San Andrés de Machaca. La descripción y su análisis se basan en el aspecto fonológico, mientras que los niveles morfológico, sintáctico y semántico no son parte de nuestro estudio ya que estos niveles requieren de investigaciones más específicas.

La metodología empleada para el estudio sigue el enfoque cualitativo, enmarcada en la investigación descriptiva-interpretativa. Las técnicas de recolección de datos empleadas fueron la observación participante, siendo los instrumentos el cuaderno de notas, las grabaciones y el cuestionario. Este último fue construido basándonos en el instrumento utilizado por Briggs (1993), con la salvedad de que se emplean términos de la lista de Heggarty (2008), y no de Swadesh (1951), debido a que esta nos ofrece el léxico básico de las lenguas andinas. Por otra parte, el muestreo fue intencional y estuvo conformado por 15 informantes que fueron grabados para la obtención de textos libres. Asimismo, se tiene a 20 informantes que apoyaron llenando los cuestionarios.

Tras estas acotaciones, la tesis está estructurada en cinco capítulos. En el primer capítulo desarrollamos el marco referencial sobre la problemática, los objetivos, la justificación y la delimitación del trabajo en cuestión. El segundo capítulo abarca el estado del arte y la fundamentación teórica de nuestro trabajo. En el tercer capítulo abordamos el diseño metodológico, las técnicas y las herramientas de recolección de datos, la población y la muestra de nuestro trabajo. En el cuarto capítulo se realiza el análisis y la interpretación de los datos. Por último, el quinto capítulo corresponde a las conclusiones de nuestro estudio.

CAPÍTULO 1

ASPECTOS GENERALES

1.1. ANTECEDENTES

1.1.1. La lengua aymara

Según Briggs (1993), el aymara es una lengua originaria de América que se habla en el altiplano andino de Perú, Bolivia y Chile, desde la región norte del Lago Titicaca hasta las llanuras salinas del sur del Lago Poopó. Sin embargo, la característica migratoria del pueblo aymara¹, a pesar de su cultura rural, ha permitido que existan “...concentraciones de aymaras en Arica, Chile, en áreas de colonización en el Perú (la montaña) y Bolivia (las Yungas y la Sierra) y una colonia considerable en Buenos Aires”. (Hardman, Vásquez, Yapita, Briggs, & Martín, 1988)

Por su parte, Miranda (2009:29) señala que en periodos prehispánicos el aymara ocupaba un área más extensa, “...como lo muestra la toponimia e incluso algunos documentos como la visita del Virrey Toledo (1572) y la guía lingüística para clérigos de Charcas, estudiada por Bouysee Cassagne (1975). Lamentablemente no hay documentación sobre la existencia de una cohesión política pan-aymara”

El número de hablantes de esta lengua vernácula supera los dos millones (Briggs, 1993:2). La constante tendencia hacia el bilingüismo y monolingüismo al castellano puede haber

¹ Los aymaras poseen un sistema sociocultural organizado en “*markas*” y “*ayllus*”¹, dirigidos por autoridades tradicionales como *jilaqata*, *jilanku*, *mallku* y otros. Estas autoridades tradicionales han sido remplazadas por sindicatos, junta de vecinos, unión comunal u otras autoridades políticas, como consecuencia de la sociedad modernizante. Tradicionalmente, las comunidades aymaras han basado su economía en la ganadería y la agricultura, aunque en el presente, se extienden a otras actividades como el comercio, transporte y otros. Sin embargo, muchas personas siguen emigrando hacia los centros urbanos y sólo retornan a sus comunidades para fiestas locales o para realizar algunas actividades específicas.

influido a reducir el número de hablantes, sin embargo, las nuevas políticas lingüísticas establecidas en los países de Perú, Bolivia y Chile, han cambiado esta realidad hacia el fortalecimiento de la lengua y el incremento de usuarios de la misma.²

1.1.2. Familia Lingüística

Torero, citado por Briggs (1993:6), señala que el aymara pertenecería a la familia lingüística aru. No obstante, según Hardman (1998), el idioma aymara es miembro de la familia lingüística jaqi junto al jaqaru y el kawki, hablados en la provincia de Yauyos del departamento de Lima, Perú.

La autora indica que “la evidencia arqueológica y lingüística señala una distribución mayor de los idiomas jaqi en tiempos prehistóricos. Aparentemente hubo una época en que estaban distribuidos a lo largo de todo el Perú hasta Cajamarca. Parece que los aymaras fueron empujados hacia el sur en épocas comparativamente recientes. La separación mayor ocurrió en tiempos del horizonte Huari ($\pm 400 - 700$ D.C.)”.

Cerrón Palomino (1994:1), citado en Miranda (2009:31), reivindica el nombre genérico del aymara para referirse a la familia lingüística en su conjunto. Este autor refiere al aymara central o tupino (hablado en Yauyos, Lima) –sin considerar necesaria la diferenciación entre el kawki y el jaqaru– y del aymara sureño o collavino (localizado en el altiplano).

1.1.3. Caracterización tipológica y morfo-sintáctica

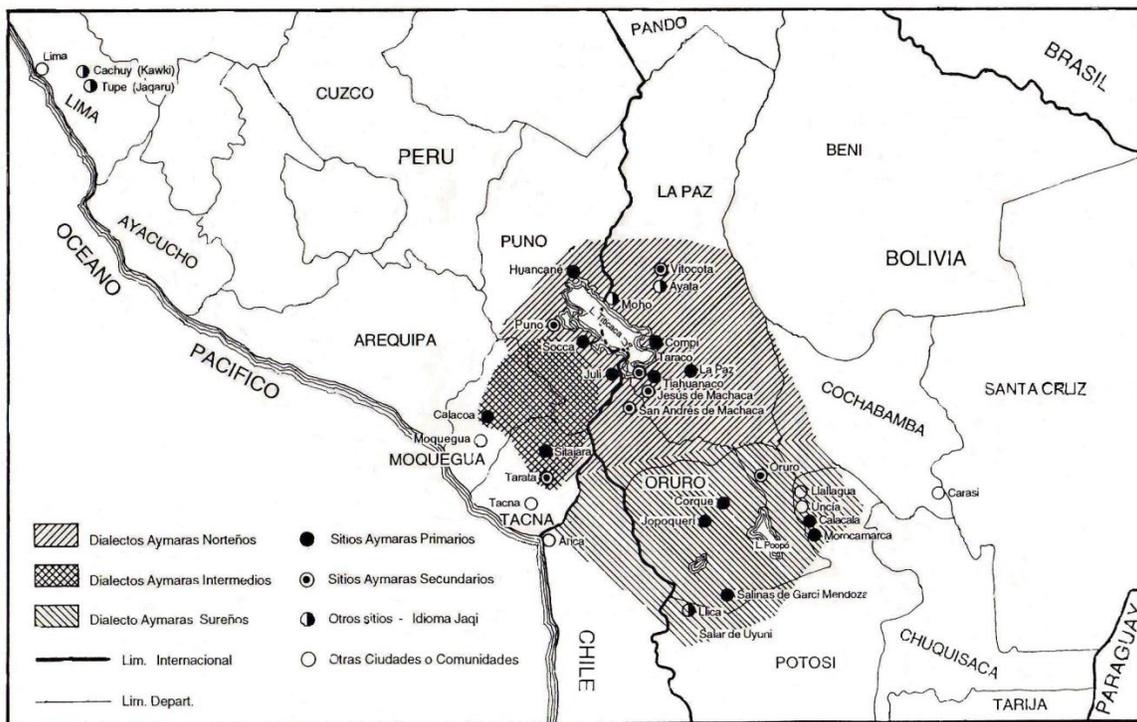
Tipológicamente, el aymara es una lengua aglutinante, lo cual implica que las distintas funciones gramaticales están marcadas por sufijos que pueden situarse después de un sustantivo, verbo, tema raíces independientes y oraciones. Consta de dos clases de morfemas: las raíces y los sufijos. Su estructura sintáctica obedece a S (sujeto) + O (objeto) + V (verbo).

2 En el caso de Bolivia que enfocamos aquí, según el último censo (INE 2001), los 1.462.285 hablantes (mayores de 6 años) conforman ahora 20.97% de la población nacional, en comparación con 29% en 1976. A éstos habría que sumar otro medio millón en el Perú y unos 20.000 en Chile (sin mencionar quienes se sienten aymara aunque ya no hablan esta lengua).

1.1.4. Clasificación dialectal del aymara

El aymara, como otras lenguas, presenta variación diatópica, diafásica y diastrática. La variación diatópica, en particular, viene marcada desde la época precolonial, tal como señala Albó y Layme (1984: XLIII): “Hay muchas naciones de indios Aymaraes como son Canchis, Canas, Collas, Collaguas, Lupacas, Pacases, Carangas, Charcas y otros, los cuales así como son diferentes en nombres, así lo son tan bien en las lenguas” (sic), pero fácil de entenderse unos con los otros”.

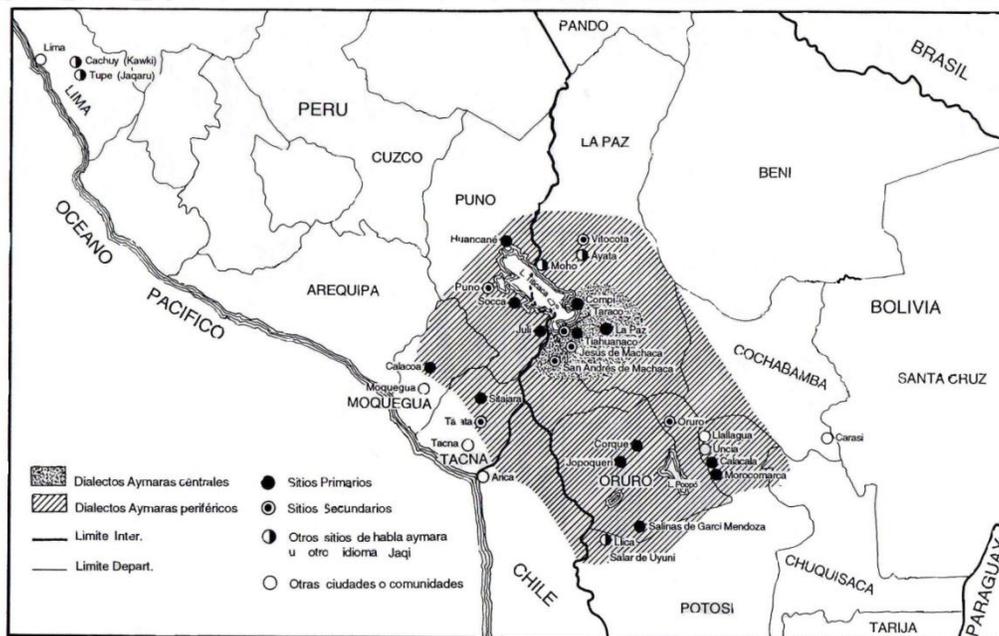
Lucy Briggs (1993:388-391), en su estudio “El idioma aymara. Variantes regionales y sociales” realiza la agrupación regional de los dialectos del aymara basándose en la forma fonológica de los sufijos, la incidencia de los morfemas y la diferenciación de significados. Así, establece dos grupos dialectales regionales: a) *el grupo norteño*, localizado a orillas o cerca del lago Titicaca, que comprende Huancané, Juli, Socca y La Paz (ciudad y departamento); y b) el *grupo sureño*, ubicado a mayor distancia del lago en los departamentos de Oruro y Potosí, comprendiendo a Jopoqueri, Corque, Salina, Calacala y Morocomarca. Asimismo, nos menciona un grupo de *dialectos intermedios* que comparten rasgos con los dos grupos mencionados anteriormente. (Ver Mapa 1)



MAPA 1. DIALECTOS AYMARAS NORTEÑOS, INTERMEDIO Y SUREÑOS

FUENTE: Lucy Briggs (1993:390)

Por otra parte, a nivel sociolectal y geográfico, también establece una clasificación señalando un *grupo central* constituido por los dialectos cercanos a la ciudad de La Paz, y un *grupo periférico* constituidos por dialectos distantes a este centro como son parte de Oruro, Chile y una parte del Perú. (Ver Mapa 2)



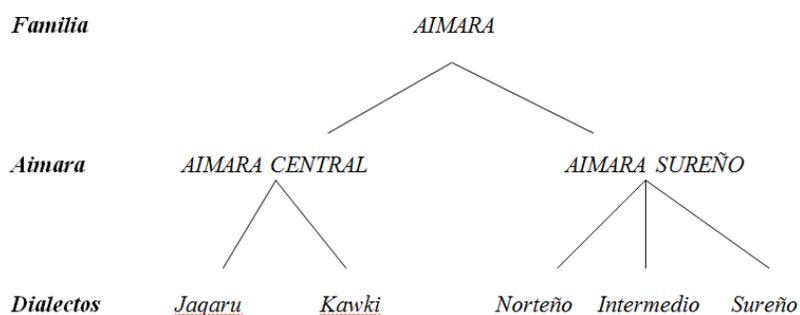
MAPA 2. DIALECTOS AYMARAS CENTRALES Y PERIFÉRICOS

FUENTE: Lucy Briggs (1993:391)

Rodolfo Cerrón-Palomino (2000:67), en su publicación “Lingüística Aimara”, nos presenta otra clasificación. El autor refiere al AIMARA³ como una familia constituida por dos lenguas: *la tupina o central* y *la collavina o sureña*, “...separadas en el tiempo y en el espacio, con desarrollos propios como resultado de su larga separación y de la distinta incidencia con que actuaron sobre ellas los dialectos quechuas con los que entraron en contacto”. Para Cerrón-Palomino, el Jacaru y el Cauqui son dialectos de la lengua Tupina o Aimara Central; en cambio, el aymara hablado en otras regiones llegarían a clasificarse

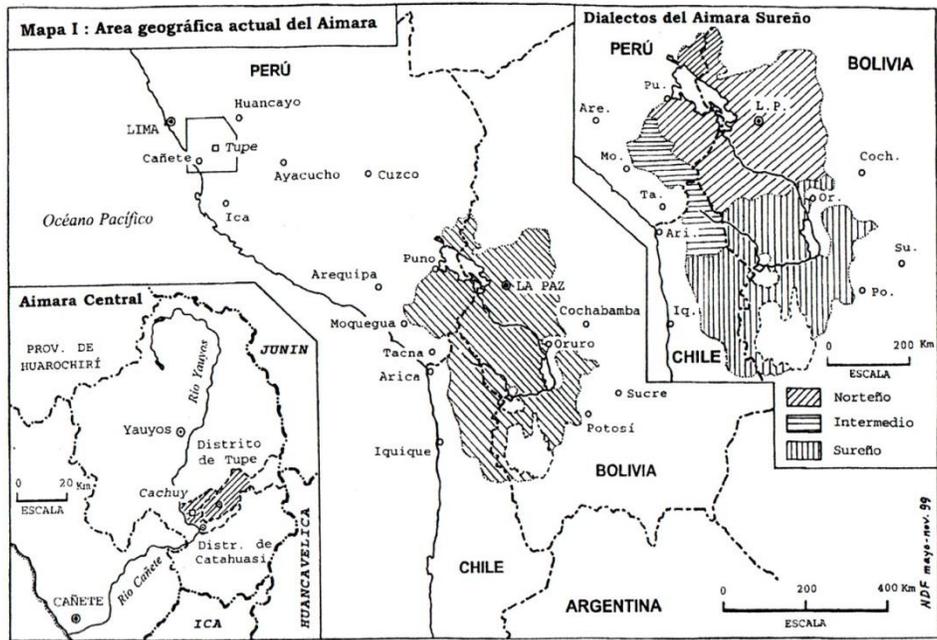
³ En el presente trabajo, la diferencia en la escritura entre AIMARA y AYMARA se la realiza por la diferenciación entre la publicación de Cerrón Palomino (2000) y otros autores como Hardman, Briggs, Apaza y otros.

como los dialectos: norteño, intermedio y sureño de la lengua Collavina o Aimara Sureño. (Ver Cuadro 1).



CUADRO 1. FAMILIA LINGÜÍSTICA AIMARA
 FUENTE: Rodolfo Cerrón-Palomino (2000:67)

El mapa geográfico actual del idioma aimara presentado en la obra *Lingüística Aimara* muestra la clasificación de los dialectos hablados en los países con territorio altiplánico como Perú, Bolivia y Chile, sin contemplar los focos migratorios de esta cultura. Es así que en Perú es hablado en los departamentos de Lima, Puno, Moqueagua y Tacna; en Bolivia, en La Paz, Oruro, Potosí y parte de Cochabamba; y, finalmente, en Chile, en las antiguas provincias peruanas de Arica y Tarapacá. En este último, el autor refiere a que los datos disponibles ofrecidos por Dannemann y Valencia (1989), Gundermann (1994) y Salas y Poblete (1997) aún son inciertos y contradictorios. (Ver Mapa 3).



MAPA 3: AREA GEOGRÁFICA ACTUAL DEL AIMARA. Aimara Central y Aimara Sureño
 Fuente: Cerrón-Palomino (2000:373)

1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

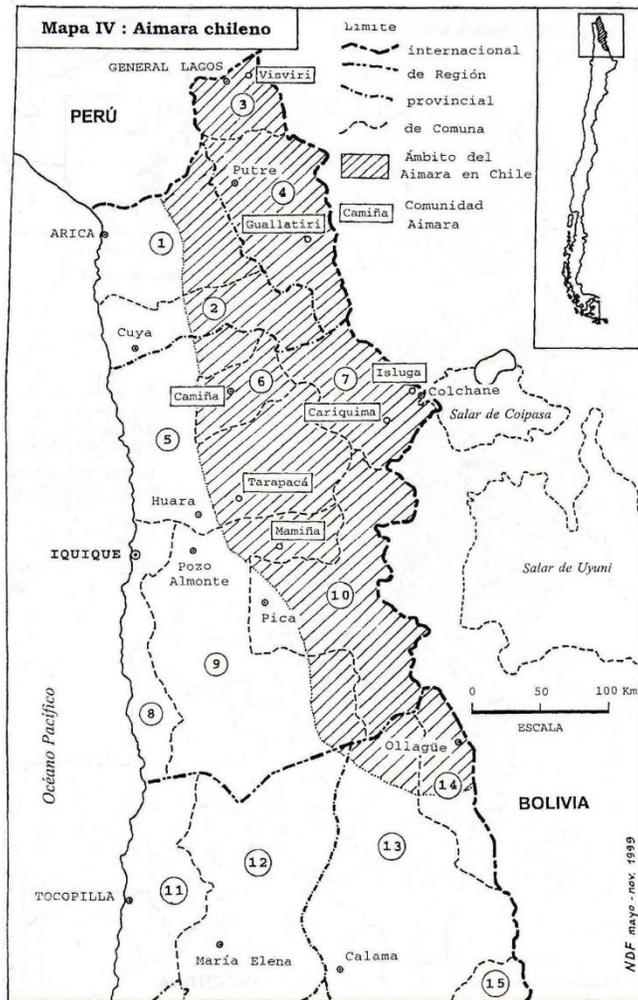
Actualmente, el idioma aymara es hablado en el altiplano andino de Bolivia, Perú, Chile y parte del norte argentino. Como se revisó en el punto anterior, existen zonas tradicionales de habla aymara, sin embargo, la característica migratoria de esta cultura milenaria ha permitido que existan enclaves en otros espacios. (Hardman, Vásquez, Yapita, Briggs, & Martín, 1988). Briggs (1993:2) señala que los aymaras incluso se encuentran en establecimientos mineros de las punas de Atacama de Chile y Jujuy de Argentina. Al respecto indica que por efectos de emigración, los aymara parlantes están en áreas no tradicionales aymaras, así como en centros urbanos de Santa Cruz en Bolivia, Buenos Aires en Argentina, Lima en Perú y otros. Y es que las fronteras idiomáticas no pueden concebirse como hitos estáticos sino como líneas fluctuantes que van reflejando la dinámica de los contactos y conflictos lingüísticos de los pueblos que comparten un mismo escenario geográfico. (Cerrón-Palomino, 2000)

En el caso del aymara hablado en Chile, Cerrón-Palomino (2000:69) indica que los datos son inciertos e incluso son contradictorios, no obstante nos indica que hay poblaciones

aymara hablantes en la I Región (Tarapacá) en las provincias de Arica, Parinacota e Iquique, indicando además, que posiblemente exista una población migrante en la provincia de El Loa de la II Región (Antofagasta). (Ver Mapa 4). Si seguimos la clasificación planteada por el autor, el aymara de Chile pertenecería a la *lengua Aimara Collavina-dialecto sureño*. Siguiendo la clasificación de Briggs (1993), esta pertenecería a la *lengua Aymara, dialecto sureño-periférico*.

En el presente trabajo emplearemos la clasificación de Briggs debido a que son numerosos los estudios que la siguen. Cabe mencionar que la mayoría de las investigaciones se han realizado en las variedades habladas en Perú y Bolivia, al contrario de la variedad hablada en Chile que es muy escasas⁴.

⁴ Entre los escasos trabajos realizados sobre la variedad hablada en Chile, la investigación de Harmilink (1985) es la más importante ya que describe la variedad del aymara hablado en algunos pueblos fronterizos.



MAPA 4: AREA GEOGRÁFICA ACTUAL DEL AIMARA CHILENO

Fuente: Cerrón-Palomino (2000:376)

En Chile, el pueblo aymara es el segundo grupo étnico más numeroso después del pueblo mapuche. Según el Censo del INE del año 2002, 48.501 personas declaran tener pertenencia étnica aymara. La mayoría de ellos están localizados en la I Región de Tarapacá y XV Región de Arica - Parinacota.

Actualmente, Chile cuenta con una Ley Indígena⁵ que apoya al desarrollo de los pueblos originarios en diferentes áreas. Por su parte, el Ministerio de Educación cuenta con el

⁵ Ley 19.253, D. Of. 5 – 10 – 1993, donde nace la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI).

Programa de Educación Intercultural Bilingüe (EIB)⁶, por lo que en diferentes centros educativos de la I Región se han incorporado asesores culturales y/o educador tradicional como representantes de la comunidad, con el fin de trabajar como “parejas o dupla pedagógicas”⁷ junto con el profesor, en el marco de los nuevos Proyectos Educativos Institucionales (PEI). Asimismo, se ha visto por conveniente elaborar materiales pedagógicos contextualizados en la lengua y cultura aymara.

A pesar de que estas iniciativas educativas son innovadoras y apoyan el fortalecimiento de la lengua y cultura, no siempre son aceptadas por todos los miembros de la comunidad. El mayor problema para la negación a la implementación es la actitud de rechazo al dialecto. Los comunarios de la región arguyen que el aymara empleado en dichos programas “no pertenece a la zona y que el asesor no habla el aymara de Chile, etc”. Dichas actitudes hacen difícil la inserción adecuada de la educación intercultural bilingüe y entorpecen la valoración y fortalecimiento de la cultura y lengua aymara en la región.

Los problemas anteriormente citados se originan por el desconocimiento sobre las características dialectales de la I Región Tarapaca de Chile, pues, sobre los estudios dialectales de la región, muy poco se ha escrito. La mayoría de los trabajos dialectales corresponden a las variantes del aymara norteño y sureño de Perú y Bolivia. Así tenemos trabajos de Hardman, Vásquez, Yapita, Briggs, Martín (1988), Briggs (1993), Cerrón-Palomino (2000), Apaza (2000), Miranda (1995) y Marcapaillo (2008). En este entendido, es menester abordar investigaciones relacionadas al dialecto sureño-periférico hablado en Chile.

Los estudios de carácter dialectal pertenecen a Briggs [1976] (1993), sobre el aymara de las diferentes regiones del Perú y Bolivia; Cerrón Palomino (1995a), sobre la dialectología del aymara sureño; los estudios de Apaza [1991](2000), sobre el aymara de la región intersalar de

⁶ El Programa de Educación Intercultural Bilingüe se desarrolla en nueve unidades educativa de la I Región. En la provincia de Iquique están la escuela de Colchane, Cariquima, Tarapacá, Pica, La Tirana y Camiña, todas ubicadas en área rural, en el contexto del Programa Orígenes.

⁷ Los profesores de las escuelas donde hay niños y niñas indígena se trabaja con el programa de Educación Intercultural Bilingüe son no indígenas y no conocen la cultura ni mucho menos hablan la lengua aymara, por lo que Ministerio de Educación incorpora una personas aymara para que apoye en la planificación y desarrollo de contenidos interculturales junto con el profesor, así de esa manera para constituir una dupla pedagógica.

Uyuni y Coipasa; los trabajos de Miranda [1995], sobre el aymara de Aroma y Omasuyos y el estudio de Cerrón Palomino (2000), sobre el aymara central y sureño. (Marpacaillo, 2008:64)

1.2.1. Formulación del Problema

Tras lo expuesto en el planteamiento del problema, las preguntas que guiaron nuestra investigación fueron: ¿Cuáles son las variaciones fonológicas del aymara sureño-periférico hablado en la I Región Tarapacá en relación a la variedad norteña-central de San Andrés de Machaca?, ¿qué características fonológicas se presentan a nivel vocálico?, ¿qué diferencias fonológicas se presentan a nivel de consonantes?, ¿qué fenómenos de variación dialectal a nivel fonológico se pueden encontrar?

1.3. OBJETIVOS

1.3.1. Objetivo General

El objetivo principal de la presente investigación consistió en:

- Estudiar los procesos de variación fonológica del aymara sureño-periférico hablado en la I Región Tarapacá en relación a la variedad norteña-central de San Andrés de Machaca.

1.3.2. Objetivos Específicos

Los objetivos específicos fueron:

- Establecer las variaciones fonológicas que se presentan a nivel vocálico en el aymara hablado en la I Región Tarapacá
- Determinar las variaciones fonológicas que se presentan a nivel de consonantes y grupos consonánticos.
- Determinar los fenómenos y rasgos caracterizadores de la variación dialectal a nivel fonológico se presentan en el aymara de la I Región Tarapacá en relación a la variedad norteña-central de San Andrés de Machaca.

1.4. JUSTIFICACIÓN

El presente estudio surge de la necesidad de aportar a la mejor comprensión de la diversidad de la lengua aymara en zona de la provincia de Iquique. Dicha tarea es imperativa ya que, como lengua minorizada, la segmentación de sus variaciones debilita el desarrollo adecuado de la propia lengua. En tal sentido, consideramos los siguientes aportes del presente trabajo:

En lo teórico, el presente estudio aportará a la lingüística aymara, especialmente al área de la dialectología. Los resultados analizados sobre las variaciones del aymara hablado en la I Región Tarapacá permitirán establecer las características propias de la variedad sureña-periférica del aymara hablado en Chile, fortaleciendo de este modo el marco teórico sobre las variedades dialectales presentadas por Briggs.

En lo metodológico, el valor de nuestro trabajo se ve plasmado en la experiencia metódica del proceso de recolección de información y la sistematización, análisis e interpretación de los datos. Dicho procedimiento permitirá orientar otros estudios relacionados a la rama de la dialectología aymara.

En lo práctico y social, es menester indicar que en la actualidad los hablantes tienen lealtad lingüística a su propia variedad dialectal por lo que tienen actitudes sociolingüísticas negativas hacia el aprendizaje de otra que no sea la suya. Por ejemplo, en la comuna de Colchane de la Región Tarapacá en el norte de Chile se observa que los hablantes de aymara son muy recelosos para asumir la variedad norteña argumentando que el habla de ellos es aymara chileno y la variedad hablada en La Paz es aymara boliviano; en consecuencia, tienden a rechazar las actividades educativas que presenten la variedad norteña del aymara. Al establecer características propias de la variedad sureña-periférica del aymara hablado en la I Región Tarapacá se podrá emplear como texto de consulta para la producción de materiales educativos. Por otra parte, consideramos que aportará a la normalización lingüística del aymara escrito.

Finalmente, consideramos que el trabajo constituye un aporte para la recuperación y el desarrollo de esta lengua milenaria.

1.5. DELIMITACIÓN

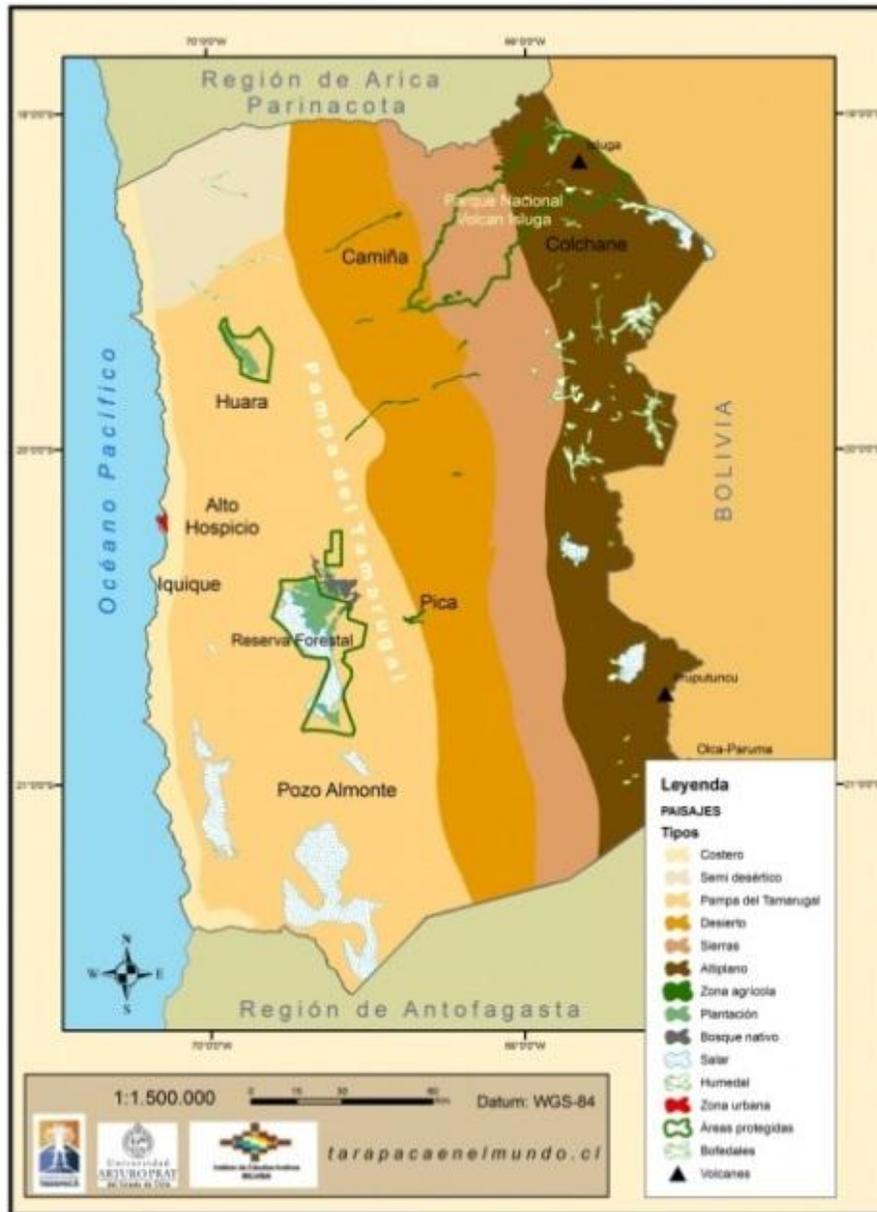
El presente estudio se enmarca en la lingüística sincrónica en el área de la dialectología aymara. En dicho sentido, se analiza y describen las variaciones fonológicas del aymara sureño-periférico hablado en la I Región Tarapacá, comparándola con la variedad norteño-central de San Andrés de Machaca. La descripción y análisis focaliza el aspecto fonológico, mientras que los niveles morfológico, sintáctico y semántico no son parte de nuestro estudio ya que requieren de investigaciones más específicas.

1.6. ZONA DE ESTUDIO

La zona de estudio la constituye la I Región Tarapacá de Chile y San Andrés de Machaca de Bolivia.

a) I Región Tarapacá

La I Región de Tarapacá es una de las quince regiones en la que se encuentra dividido Chile. Limita al norte con la Región de Arica y Parinacota, al este con Bolivia, al sur con la Región de Antofagasta, y al oeste con el océano Pacífico. Cuenta con una superficie de 42.225,8 km² y una población aproximada de 328.782 habitantes. La región está compuesta por las provincias de El Tamarugal e Iquique.



MAPA 5: I REGIÓN TARAPACA - CHILE

Fuente: <http://tarapacaenelmundo.cl>

Provincia de Iquique

La provincia de Iquique está formada por dos comunas: Iquique y Alto Hospicio. La capital regional es la ciudad de Iquique, que junto con Alto Hospicio forman el Gran Iquique cuya población alcanza los 279 400 habitantes.

Comuna de Iquique: La comuna de Iquique⁸ tiene una superficie 2.242 Km² y una población de 216.419 habitantes. Está a una altura de 0 a 500 msnm. Las principales actividades corresponden a la pesca artesanal e industrial, y otras industrias, comercio y turismo. Aquí es donde está instalada la Zona Franca de Iquique (ZOFRI) que permite actividad comercial a nivel regional, nacional e internacional, entre otras como el comercio, minería, portuaria, manufactura.

Iquique es el centro urbano más grande de la región junto a Alto Hospicio⁹. Son dos ciudades que concentran la mayor cantidad de emigrantes aymaras, primero en forma temporal, aunque, posteriormente, suelen asentarse de manera definitiva. Es la capital de gobernación de la I Región Tarapacá.

Comuna de Alto Hospicio: Es la comuna más joven, creada en 2004. Su superficie alcanza los 593,2 km² y posee 50.215 habitantes. Se encuentra ubicada en los altos cercanos a la ciudad portuaria de Iquique, en la actualidad forma parte del llamado Gran Iquique. El clima es desértico-costero, es decir, están influidos por corrientes oceánicas costeras frías que discurren paralelas a la costa.

Provincia de Tamarugal

La provincia de Tamarugal está conformado por cinco comunas: Carmiña, Colchane, Huara, Pica y Pozo Almonte, siendo esta última la capital.

Comuna de Camiña: La comuna de Camiña tiene una superficie de 2.002,2 Km² y una población de 1.275 habitantes. Al norte y al oeste limita con la comuna de Huara; al sur, con la comuna de Camarones; y al este, con las comunas de Camarones y Colchane. Está ubicada a una altura de 1.000 a 3.000 msnm. Es una comuna rural que presenta una predominancia de

⁸ Es la capital de la I Región, aquí funciona Zona Franca (Zofri), principal sostén económico de la ciudad y la provincia. Los empresarios que llegan al Puerto comercializan con Bolivia, Paraguay, Argentina y hasta Brasil.

⁹ Recientemente se funda como una nueva comuna de la provincia, dividiendo la ciudad de Iquique en dos partes.

actividades agrícolas como la producción de ajo, maíz, zanahoria y otras hortalizas. Sus principales localidades son Camiña (sede del municipio), Moquella, Chapiquilta, Apamilca, Cuisama, Francia, Quistagama, Yala-Yala y Nama. Es una comuna a donde llegan también los emigrantes de los altos andinos en forma estacional y luego definitiva, siendo hoy una comuna importante con población y tradición aymara.

Comuna de Colchane: La comuna de Colchane tiene una extensión de 4.016,6 Km², con una población de 1.649 habitantes. Al norte limita con las comunas de Putre y Camarones; al oeste, con las comunas de Camiña y Huara; al Sur, con la comuna de Pica; y al este con el Estado Plurinacional de Bolivia. Las principales actividades son la ganadería y la agricultura. En la comuna se ha introducido el comercio como actividad económica debido al tránsito de carga hacia Bolivia y la feria fronteriza que se realiza cada quince días entre Colchane de Chile y Pisiga Bolívar de Bolivia.

La actividad tradicional de la comuna es la ganadería de camélidos (llamas y alpacas) y agricultura como el cultivo de la quinua y otros.

Otra actividad económica es el turismo. Esto les permite vender productos artesanales del lugar a visitantes que viajan con el fin de apreciar las bellezas del paisaje de la zona; las aguas termales y los pueblos históricos. Colchane es una de las comunas que se puede considerar como la cuna de la conservación de la cultura aymara en Chile, junto con la comuna de General Lagos.

El idioma aymara todavía se usa para la comunicación entre los habitantes del lugar y/o familia. La práctica cultural fue fuertemente afectada en los años 70 y 80 del siglo pasado por la intromisión del pentecostalismo, sin embargo, pudo resistir y conservar su riqueza cultural, tanto que hoy podemos decir que, incluso, se ha fortalecido como pueblo, a nivel de la familia como de la comunidad.

Es la comuna desde donde recurrentemente se producen migraciones temporales y/o definitivas a los diferentes pisos ecológicos o centros urbanos. Las principales localidades de las comunas son: Colchane (donde está el gobierno municipal), Cariquima, Cotasaya, Enquelga, Pisiga Choque, Mauque, Escapiña, Pisiga Centro, Isluga, Ancovinto, Ancoaque y otros. De los cuales se destaca por su historia Isluga y Cariquima que guardan y practican tradiciones como la conservación de autoridades tradicionales, actividades festivas como ANATA¹⁰ y fiestas patronales (Santo Tomas de Isluga y San Juan de Cariquima).

Comuna de Huara: La comuna de Huara tiene una superficie 10.474,6 Km² y cuenta con una población de 2.599 habitantes. Al norte limita con la comuna de Camarones; al oeste, con el Océano Pacífico; al sur, con las comunas de Iquique y de Pozo Almonte; y al este, con las comunas de Colchane, Camiña, Pica y Camarones. Ocupa los pisos ecológicos pampa y precordillera; abarca desde 1.000 a 3.300 msnm. Las principales actividades son la ganadería y, especialmente, la agricultura. Sus principales localidades son Huara (donde está el municipio de la comuna), Tarapacá, Sibaya, Pisagua, Pachica, Chusmiza, Chiapa, Jaiña y otros. Es una comuna que cuenta con emigrantes desde los altos andinos a los valles y las pampas. Ellos aún practican su cultura y lengua aymara en el contexto local y familiar.

Comuna de Pica: La comuna de Pica tiene una superficie de 8.934,3 Km² y una población de 6.178 habitantes. Al norte limita con la comuna de Colchane; al oeste, con la comuna de Pozo Almonte; al sur, con la comuna de Huara; y al este, con Bolivia.

Está ubicada en una altura que va desde 1.000 m hasta más de 4.500 msnm. Las principales actividades desarrolladas en los valles y oasis son el cultivo de frutas y el turismo. En la parte altiplánica, las actividades tradicionales son la ganadería y la explotación de cobre. La parte alta andina, frontera con

¹⁰ Fiesta de carnavales tradicionales de la zona.

Bolivia, es el reservorio de la cultura y la lengua aymara. Desde allí migran a la localidad de Pica, Pozo Almonte o Iquique.

Hay que señalar también que las localidades más pobladas como Pica y Matilla acogen tradicionalmente a un alto porcentaje de emigrantes aymaras de Bolivia, de las localidades fronterizas a Chile como Llica, Tahua y otras del Departamento de Potosí. Los principales poblados son: Pica (donde está instalado el municipio), Matilla, Cancosa y Lirima. Estas dos últimas están situadas en la frontera con Bolivia.

Comuna de Pozo Almonte: Comuna de Pozo Almonte tiene una superficie 13.765,8 Km² y una población de 10.830 habitantes. Al norte limita con la comuna de Huara; al oeste, con Iquique; al sur con la II Región; y al este, con la comuna de Pica. Está entre la pampa y la precordillera, alcanzando de 1.000 m a 3.000 msnm. Las principales actividades son la minería, la agricultura y la ganadería. Sus principales localidades son Pozo Almonte (sede del municipio de la comuna), La Tirana, Mamiña, La Huayca, Guatacondo, Parca y Macaya.

b) San Andrés de Machaca

El municipio de San Andrés de Machaca constituye la capital de la quinta sección de la provincia Ingavi y fue creado durante el gobierno de Jorge Quiroga Ramírez de acuerdo a la Ley 2350, del 7 de mayo de 2002. El municipio tiene seis ayllus originarios, 60 comunidades, nueve cantones (Collana, Livita, Choque, Alto Achacana, Bajo Achacana y Yaru).

La población en general es bilingüe, la lengua originaria es el aymara, siendo el castellano la segunda lengua. La constante migración marca una tendencia hacia la castellanización de su población, en particular en las generaciones recientes.

La zona es principalmente ganadera; se crían camélidos como la llama y la alpaca; también se protegen las tropas silvestres de vicuñas. Otro de los ganados tradicionales de la zona es el ovino, cuya lana y carne es vendida a los acopiadores de la región para su distribución en las zonas urbanas y periurbanas. En la práctica de la agricultura, en la región se produce papa y quinua.

La historia de la región de Machaca es muy rica en tradiciones y leyenda. Existen algunos mitos en torno al origen del nombre del San Andrés de Machaca. Primero, Machaqa en el vocablo aymara significa “nuevo”, por lo tanto con la constitución de nueva marka o pueblo (machaqa marka es pueblo nuevo), una organización social como conjunto de ayllus hermanados. Segundo, Machaqa se asocia a un puente, se dice que se relaciona con el río Desaguadero, que divide Jesús y San Andrés de Machaqa.

CAPÍTULO 2

MARCO CONCEPTUAL

En este capítulo veremos las conceptualizaciones que sirvieron como fundamentación teórica para abordar el presente trabajo; en este entendido, inicialmente presentaremos los conceptos generales que la sustentan y, posteriormente, examinaremos el estado del arte que nos permitió analizar los estudios relacionados a nuestra investigación.

2.1. MARCO TEÓRICO

2.1.1. Sociolingüística

Hymes (1974) y Labov (1972) sostienen que la sociolingüística estudia la relación existente entre el lenguaje y la sociedad ya que es imposible concebir la existencia de una sin la otra; es decir, no puede existir “lengua sin sociedad”, ni “sociedad sin lengua”. La finalidad básica de una lengua es servir como instrumento de comunicación y, por lo tanto, es parte de la cultura de la que forma parte. Pero la lengua no es simplemente un vehículo para transmitir información, sino también un medio para establecer y mantener relaciones con otras personas. La función de la lengua es de establecer contactos sociales, y el papel social de transmitir informaciones acerca de los mismos hablantes formán parte de la íntima relación entre la lengua y la sociedad.

Por su parte, Saussure mantiene la dicotomía sociedad- individuo y, con ella, la idea de que la lengua es un hecho social:

La lengua, deslindada así del conjunto de los hechos de lenguaje, es clasificable entre los hechos humanos, mientras que el lenguaje no lo es...

[...] la lengua es una institución social, pero se diferencia por muchos rasgos de las otras instituciones políticas, jurídicas, etc. Para comprender su naturaleza peculiar hay que hacer intervenir un nuevo orden de hechos.

[...] La lengua es un sistema de signos que expresan ideas, y por eso, comparable a la escritura, al alfabeto de los sordomudos, a los ritos simbólicos, a las formas de cortesía, a las señales militares, etc. Sólo que es el más importante de todos esos sistemas (1973: 60).

Asimismo, el autor mencionado sostiene que la lengua nos trasciende y no podemos cambiarla ya que es el sistema semiótico más importante que encontramos cuando nacemos. Sin embargo, la materialización de la lengua, que realizamos en el habla, es individual y comprende lo que es accesorio.

Al separar la lengua del habla (*langue et parole*), se separa a la vez: 1° lo que es social de lo que es individual; 2° lo que es esencial de lo que es accesorio y más o menos accidental (Saussure, 1973: 57)

En este entendido, bajo las ideas de Saussure, vamos a señalar que un solo individuo no cambia la lengua; sino que son los factores sociales que influyen en su cambio.

Por su parte, Hudson (1981) concibe a la sociolingüística como una disciplina científica que estudia la relación existente entre la sociedad y el lenguaje; por lo que tiene como objetivo llegar a entender mejor la estructura de las lenguas y su funcionamiento comunicativo. En otras palabras, estudia los fenómenos lingüísticos, los aspectos internos de la lengua, las variaciones lingüísticas en empleo de la lengua dentro de un contexto social y analiza los fenómenos lingüísticos relacionados con:

- Los factores sociales, políticos, económicos, geográficos.
- Los factores individuales que de algún modo intervienen en la estructura social como el género, nivel de instrucción, lugar de origen, status, etc.,
- Los aspectos históricos y étnicos- culturales, la situación inmediata que rodea la interacción comunicativa.

María Serrano (2011) sostiene que la sociolingüística es una corriente de la lingüística cuyo estudio no puede realizarse sin la observación del individuo como hablante en su contexto

social; es decir, en experiencias de la vida real y el contacto cercano con el medio que le rodea.

Bajo las consideraciones anteriormente mencionadas, vamos a entender a la sociolingüística como una rama de la Lingüística que estudia el contexto social y las normas culturales de una determinada comunidad de hablantes, ya que son factores que influyen y condicionan el empleo de una lengua. La finalidad de la sociolingüística es la de identificar los procesos de cambio lingüístico que se producen al interior de la lengua y determinar las diferencias sociales.

2.1.2. Dialectología

La dialectología es una rama de la lingüística que tiene como objeto de estudio las variaciones geográficas de las lenguas. Además de analizar la lengua oral, las características, los rasgos propios e individuales de los grupos de hablantes pertenecientes a un determinado espacio geográfico, también investiga y compara las relaciones, las interacciones comunicativas entre una o más agrupaciones con las que se hallan en contacto.

Coseriu percibe a la dialectología como un modelo diatópico; indica que los empleos lingüísticos de los interlocutores se caracterizan por ser frecuentes y comunes, todo esto acontece en un espacio geográfico definido.

El estudio de la variedad diatópica de la lengua (en los varios niveles y estilos), así como de las unidades sintópicas en sus relaciones unas con otras es objeto de estudio de la dialectología. (Coseriu, citado por Montes, 1986:136).

Por otro lado, para J.K. Chambers y Peter Trudgill "...la dialectología es el estudio del dialecto y de los dialectos" (1994: 19); es decir, la dialectología estudia el conjunto de dialectos que derivan de una lengua común.

2.1.3. Variación lingüística y dialectal

La variación lingüística y dialectal consiste en la alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento que no supone ningún tipo de alteración o de cambio semántico. Así también, son varias formas y opciones que tiene el hablante para expresar un mismo

significado, por lo que el interlocutor tiene la posibilidad de escoger un bagaje de alternativas léxicas al momento de comunicarse.

Desde el punto de vista de Pérez (2004: 11-12), las variaciones lingüísticas “...son las diferentes manifestaciones o usos que adopta una misma lengua según las circunstancias geográficas, socioculturales e individuales que puedan hacer de ellas los hablantes de una misma comunidad idiomática”.

Al mismo tiempo, es un fenómeno que se presenta en cualquier tipo de sistema lingüístico, por medio del cual se demuestra la presencia de distintas maneras de usar una lengua en función a la intención comunicativa, al tiempo, al lugar, al género, al lugar de procedencia, al status, etc.

El cambio lingüístico de acuerdo a Labov (1983) es un complejísimo proceso que implica factores sociales, geográficos, psicológicos y pragmáticos. Por otro lado, Blas Arroyo (2005), indica que la lengua no es uniforme y la manera en que los hablantes la utilizan, varía según sus necesidades comunicativas de acuerdo al tiempo y el tipo de comunicación en que están implicados.

Sobre la base de las ideas expuestas, las variedades lingüísticas son el resultado de las variaciones del lenguaje. Es un conjunto de elementos lingüísticos asociados a factores externos influidos por el contexto situacional, el grupo social y las áreas geográficas.

2.1.3.1. Factores que intervienen en la diferenciación de los dialectos.

Con respecto a los tipos de variación, en primer lugar se tienen: las variaciones determinadas por las características individuales de quien usa la lengua y en segundo lugar, las variaciones condicionadas por factores de contexto (Peris, 2001).

1. La variación lingüística relacionada con el hablante tiene que ver con los cambios lingüísticos y particularidades del usuario. Estas pueden ser:
 - a) Según su origen geográfico, es decir, dialectos o variedades diatópicas.
 - b) Según su formación cultural, en los que se determinan diferentes niveles de lengua o variedades diastráticas.
 - c) Según su edad o profesión, que se distingue entre jergas o lenguas especiales.

2. La variación lingüística determinada por el contexto de uso se caracteriza por los distintos registros de lengua, conocidas como variedades funcionales o diafásicas.

Tusón (2003:108) señala que las variaciones dialectales también son producto del contacto lingüístico entre distintas comunidades de hablantes. Asimismo, señala que las variaciones dependen de:

1. El origen de los pobladores que hablando la misma lengua ya presentaban diferencias dialectales de origen.
2. La influencia de otra lengua sobre una parte del dominio lingüístico.
3. La separación territorial que da lugar a evoluciones diferenciadas.

Las variaciones lingüísticas que se dan en un determinado espacio geográfico refieren al nombre de dialecto. Alvar Manuel (2006:13) indica que “...dialecto es un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o muerta o desaparecida, normalmente con una concreta delimitación geográfica, pero sin una diferenciación frente a otros de origen común”.

2.1.4. Fonología Aymara

Trubetzkoy (1973:12) señala que la fonología es la ciencia de los sonidos de la lengua; por lo tanto, “...investiga cuáles diferencias fónicas están ligadas con diferencias de significado, cómo los elementos de diferenciación (o marcas) se comportan entre ellos y según qué reglas pueden combinarse unos con otros para formar palabras o frases”. Asimismo, afirma que toda descripción fonológica consiste en descubrir las oposiciones fónicas que existen en la lengua en cuestión y que diferencian los significados.

Por su parte, Alarcos Llorach (1997) sostiene que es una disciplina lingüística que se ocupa del estudio de la función de los elementos fónicos de las lenguas, es decir, que estudia los sonidos desde el punto de vista de su funcionamiento en el lenguaje y de su utilización para formar signos lingüísticos.

Para Mario Frías (2001:3), “...la fonología es una disciplina de la lingüística encargada de estudiar los sonidos del lenguaje”, por lo tanto, su unidad de estudio es el fonema, el cual es

la unidad mínima de sonido sin significado propio, pero que es capaz de diferenciar significados.

Los fonemas se dividen en dos tipos:

- Fonemas vocálicos: Estos son emisiones de voz que no encuentran ningún obstáculo en su recorrido a lo largo de todo aparato fonador.
- Fonemas consonánticos: Estos son emisiones de voz que tienen más o menos obstáculos en su recorrido a lo largo de todo aparato fonador.

La lengua aymara consta de treinta fonemas; de los cuales veintiséis son consonánticos, tres vocálicos y un alargamiento vocálico. A continuación presentamos el cuadro fonológico del idioma aymara:

CONSONANTES	BILABIAL	ALVEOLAR	PALATAL	VELAR	POST-VELAR
Oclusivas Sordas:					
<i>Simples</i>	/p/	/t/	/ch/	/k/	/q/
<i>Aspiradas</i>	/ph/	/th/	/chh/	/kh/	/qh/
<i>Glotalizadas</i>	/p'/	/t'/	/ch'/	/k'/	/q'/
<i>Fricativas</i>			/s/	/j/	/x/
Sonoros:					
<i>Laterales</i>		/l/	/ll/		
<i>Nasales</i>	/m/	/n/	/ñ/		
<i>Semiconsonantes</i>	/w/		/y/		
<i>Vibrante Simple</i>		/r/			

VOCALES: /a/ /i/ /u/

ALARGAMIENTO VOCÁLICO /:/

Cabe mencionar que las vocales débiles, en contacto de los sonidos post velares /q, qh, q', x/ asumen un grado máximo de apertura, así la vocal /i/ y la /u/ fonéticamente se realiza como [ɛ] y [ɔ].

2.1.5. Factores lingüísticos para la variación dialectal

Según Marcapaillu (2008:56), los factores lingüísticos que pueden generar variación dialectal a nivel fonológico son:

2.1.5.1. Procesos de asimilación

Son fenómenos que construyen secuencias fonémicas similares, ya que, en palabras de Schane (1980), citado por Marcapaillu (2008:57), "...un segmento toma rasgos de otro segmento vecino". Los procesos de asimilación pueden ser:

- a) Progresiva.- cuando un fonema situado en posición inicial o intermedia de palabra influye a otro situado en posición intermedia o final de la misma palabra por el retraso en el abandono de la posición de los órganos articulatorios del primer fonema.
- b) Regresiva.- por la anticipación de la posición de los órganos articulatorios antes del fonema siguiente a emitirse. Se da cuando un fonema situado en posición final o intermedia de una palabra influye al fonema ubicado en posición inicial o intermedia en un efecto retroactivo
- c) Doble.- cuando dos fonemas adyacentes situados a los extremos del fonema objeto de asimilación influyen para construir una secuencia lineal de fonemas con rasgos similares

2.1.5.2. Procesos de disimilación

Este proceso se produce cuando dos fonemas vecinos, con casi las mismas particularidades articulatorias, se tornan diferentes. Es decir, uno de los elementos pierde algún rasgo a causa de la influencia de otro fonema. Los procesos de disimilación pueden ser:

- a) Progresiva.- cuando el fonema influyente se encuentra en posición inicial o intermedia de palabra.
- b) Regresiva.- cuando el fonema influyente se sitúa en posición final o intermedia de palabra.

2.1.5.3. Condicionamientos subyacentes

Los condicionamientos subyacentes son las variaciones que se producen a causa del contacto fonémico de ciertos elementos lingüísticos. Así por ejemplo Matthews (1980) muestra la variación de /b > p/ en la palabra turca /kitab-i > kitap-ler/. El autor indica que le condicionamiento fonológico se debe al fonema lateral alveolar sonora /l/ ya que en otras alternancias, la forma /b/ es la representación subyacente base

2.1.5.4. Tendencias

Según Mathesius (1982), las variaciones dialectales también ocurren por causa de las tendencias fonológicas. De este modo, ciertos grupos fonémicos se transforman relativamente hacia otros fonemas o grupos fonémicos a partir del modo de articulación y la sonorización.

2.1.5.5. Fluctuaciones

Las fluctuaciones, según Marcapaillu (2008:59), son fenómenos dados cuando ciertos elementos que varían no alcanzan el nivel de tendencia; es decir, cuando algunos elementos lingüísticos de una variedad diatópica, en comparación con otra, no tienen las frecuencias para identificarse como tendencia.

2.1.5.6. Procesos fonológicos de adición

Los procesos fonológicos de adición implican el aditamento de un elemento fonológico. Esta se puede presentar de tres maneras.

- a) Prótesis.- cuando un fonema no etimológico se registra en posición inicial de palabra. Por ejemplo, del latín al español, tenemos el término /schola>escuela/
- b) Epéntesis.- cuando un elemento no etimológico se adiciona en posición intermedia de palabra. Por ejemplo, /film > filum/
- c) Epítesis o paragoge.- cuando un fonema no etimológico se adiciona en posición final de palabra. Por ejemplo, / perfume > perfumen/, /nadie > nadies/

2.1.5.7. Procesos fonológicos de eliminación

Los procesos fonológicos de eliminación surgen habitualmente por el habla rápida, por la dificultad de articular un elemento fonémico, y por el menor esfuerzo articulatorio. Esta se puede presentar de tres maneras:

- a) Aféresis.- cuando se elimina un elemento etimológico en posición inicial de palabra. Por ejemplo, / jawira > awira/
- b) Síncopa.- cuando se elimina un elemento etimológico de posición intermedia. Por ejemplo, /amado > amao/
- c) Elisión o apócope.- cuando se elimina un fonema etimológico en posición final de palabra. Por ejemplo, /klub > klu/

2.1.5.8. Metátesis

Es un fenómeno en el cual un elemento fonológico cambia de lugar en la cadena hablada. Por ejemplo, /fraile> flaire/

2.2. ESTADO DEL ARTE

Entre los estudios dialectales del aymara corresponde mencionar los trabajos de Briggs (1993), Apaza (2000), Miranda (1995) y Marcapaillo (2008) quienes analizan las variaciones regionales del aymara en Perú y Bolivia. Inicialmente, Lucy Briggs analiza el aymara de las regiones del Perú (Huancané, Juli, Calacoa, Tarata y Sitajara y Socca) y Bolivia (Corque, Salinas de Garci Mendoza, Calacala, Compi, Achocalla, Jopoqueri, Morocomarca, Jesús de Machaca, San Andrés de Machaca y Taraco). Por su parte, Ignacio Apaza [1991] (2000) realiza el análisis dialectal sobre las variantes de la región intersalar de Uyuni y Coipasa. Filomena Miranda (1995) estudia la variación de Aroma y Omasuyos de La Paz. Finalmente, Claudio Marcapaillo (2008) analiza variantes de Sorata, Axawiri y Qallapa y Pampa Awllaqa.

A nivel fonológico, los resultados de las investigaciones mencionadas muestran a las siguientes alternancias vocálicas /a~i/, /a~u/, /i~u/ y /a~i~u/ como inestables y que son consecuencia de los procesos de asimilación y disimilación.

A nivel de fonemas consonánticos, Briggs señala que las oclusivas son más estables, aunque la aspiración y la glotalización se trasladan con relativa facilidad de una oclusiva o africada a otra dentro de la palabra, o pueden estar ausentes en un alomorfo pero presentes en otro. También indica que "...la oclusiva velar y, en menor medida la oclusiva postvelar, son más inestables que las otras oclusivas. Las africadas también son inestables; corresponden a menudo a las fricativas, lo cual no sorprende dado que las africadas terminan en fricativas. Las fricativas velar y postvelar y las consonantes no-oclusivas sonoras son los fonemas consonánticos más inestables del aymara. Todos los fonemas inestables comparten el rasgo de permitir el paso de aire durante la articulación entera o al final de ella." (1993:53)

Apaza (2000) encuentra la simplificación de oclusivas aspiradas /ph, th, chh, kh, qh/, la aspiración de glotalizadas /t', ch'/ y la sonorización de oclusivas sordas /p > b, t > d/. Por su parte Miranda (1995) encuentra los siguientes fenómenos: simplificación de aspiradas y glotalizadas /ph, th, kh, qh, chh > p, t, k, q, ch/ y /p', t', k', q', ch' > p, t, k, q, ch/; velarización de oclusivas postvelares /q, qh, q' > k, kh, k'/; fricativización de /ph>j/, /kh>j/, /q>x/, /ch>s/, /y>j/; alveolarización de /j>s/; despalatalización de /ll>l/; deslateralización de /l>s /; deslabialización de /m>n/ y la sonorización de oclusivas /k>g/, /t>d/, q>g/.

Marcapaillo (2008) indica que las variaciones consonánticas son el resultado de efectos diacrónicos y sincrónicos producidos, también, por la influencia del contacto con el castellano. Dentro de las variaciones que encuentra en su estudio, se observan tendencias consonánticas como la velarización de alveolares, la fricativización de oclusivas, la deslateralización de laterales y la deslabialización de labiales; la despalatalización, la desnalización, la velarización de postvelares simples y glotalizadas. Finalmente, señala que las variaciones consonánticas son el resultado de efectos diacrónicos y sincrónicos producidos, también, por la influencia del contacto con el castellano.

CAPÍTULO 3

DISEÑO METODOLÓGICO

El conocimiento científico es el resultado de una investigación rigurosa empleado el método científico, el cual es la acción encaminada al logro metodológico a través de su correspondiente sistema de procedimientos y medios que emplea el investigador para el logro de su objetivo, es un instrumento dirigido a validar y a hacer eficiente la investigación científica. Bajo estos lineamientos, en el presente capítulo explicamos el procedimiento metodológico empleado en nuestra investigación.

3.1. TIPO DE INVESTIGACIÓN

El presente trabajo de investigación se caracteriza por seguir el enfoque cualitativo, enmarcada en la investigación descriptiva-interpretativa, es decir, sigue el método hermenéutico.

Las investigaciones cualitativas estudian la realidad en su contexto natural tal y como sucede, interpretando los fenómenos de acuerdo con los significados que tienen para las personas implicadas (Rodríguez, 1996). Por su parte, Tesh (1991), citado por Campos (2009:19), identifica tres características comunes en los estudios cualitativos:

- a) Orientados al lenguaje con énfasis en comunicación y significados
- b) Son de carácter “descriptivos-interpretativos” de fenómenos sociales
- c) Incluyen enfoques de construcción teórica acerca de las relaciones encontradas en un fenómeno social

Hernández, et al., (2003:119), señala que una investigación de carácter descriptiva “...busca especificar propiedades, características y rasgos importantes de cualquier fenómeno que se analice”. Por su parte, Martínez (2004) indica que el método hermenéutico trata de observar algo y buscarle significado al realizar la descripción e interpretación. En sentido estricto, el autor aconseja utilizar las reglas y procedimientos de estos métodos cuando la información recogida (los datos) necesite una continua hermenéutica.

Nuestro trabajo inicialmente parte de la descripción fonológica para luego interpretar los fenómenos de variación que aparecen.

3.2. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Siguiendo la línea metodológica de los trabajos de Briggs (1993), Apaza (2000), Miranda (1995) y Marcapaillo (2008), se buscaron dos clases de datos complementarios: textos libres y datos obtenidos mediante listas preparadas.

Los textos libres incluyeron información sobre cuentos, tradiciones, canciones y conversaciones. Asimismo, la lista de palabras preparadas se construyó basándonos en la lista de Paul Heggarty (2008), que según Cerrón Palomino (2012), constituye términos universales en las lenguas andinas. Heggarty se basó en la lista de Swadesh¹¹ para analizar el léxico básico de las lenguas andinas. Este léxico común o vocabulario básico es más estable y menos sujeto a cambios culturales, sino a una evolución mucho más lenta y menos influida por factores extralingüísticos.

¹¹ La lista de Swadesh es una lista de *vocabulario básico* altamente resistente a préstamos, formada por palabras comunes existentes en cualquier lengua humana. La lista original propuesta por Morris Swadesh incluía unos 200 términos —más tarde se usó una lista reducida de las palabras más resistentes al cambio, integrada por exactamente 100 términos

3.2.1. Técnicas de recolección de datos

Las técnicas de recolección de datos empleados para recoger información de manera objetiva fueron la observación participativa y la observación no participante.

3.2.1.1. La observación participante

La observación participativa, también considerada de contacto o del informante, consiste en acopiar de manera directa y espontánea la información sobre el objeto de estudio. Según Marcapaillo (2008:31), este procedimiento "...permite involucrarse en las actividades del informante sin imponer prejuicios y puntos de vista. Prevé la necesidad de familiarizarse, mostrándose respetuoso y tolerante". Por su parte, Martínez (2006:138) señala que:

...esta es la técnica clásica primaria y más usada por los investigadores cualitativos para adquirir información. Para ello, el investigador vive lo más que puede con las personas o grupos que desea investigar, compartiendo sus usos, costumbres, estilo y modalidades de vida. Para lograr esto, el investigador debe ser aceptado por esas personas, y sólo lo será en la medida en que sea percibido como "una buena persona", franca, honesta, inofensiva y digna de confianza. Al participar en sus actividades corrientes y cotidianas, va tomando notas de campo pormenorizadas en el lugar de los hechos o tan pronto como le sea posible. Estas notas son, después, revisadas periódicamente con el fin de completarlas (en caso de que no lo estén) y, también, para reorientar la observación e investigación.

Según Rodríguez, G.; Gil, J. y García, E. (1999: 165), podemos definirla como "...el método interactivo de recogida de información que requiere una implicación del observador en los acontecimientos o fenómenos que está observando. La implicación supone participar en la vida social y compartir las actividades fundamentales que realizan las personas que forman parte de una comunidad". Kluckholm (1940: 331) sostiene que es un proceso caracterizado, por parte del investigador, "...como una forma consciente y sistemática o no sistemática de compartir, en todo lo que permiten las circunstancias, las actividades de la vida y, en ocasiones, los intereses y afectos de un grupo de personas".

En la presente investigación, la observación participante nos permitió entablar relación directa con los informantes a través de la interacción en actividades cotidianas de las familias de nuestras regiones de estudio.

3.2.2. Herramientas de recolección de datos

Las herramientas de recolección de datos empleadas fueron el cuaderno de notas, las grabaciones y el cuestionario.

3.2.2.1. El cuestionario

Martínez (2006) indica que el cuestionario es un conjunto de preguntas sobre los hechos o aspectos que interesan en una investigación y que son contestadas por los encuestados. Siendo el objetivo del diseño de una encuesta el minimizar los errores de no muestreo que pueden ocurrir, los cuestionarios deben reunir las siguientes características:

- a) Operativos: Fáciles de manejar, utilizarse como instrumento de recolección de datos previendo en su estructura la facilidad para el vaciado o salida de la información. Fáciles de procesar y tabular.
- b) Fidedignos: Que sea confiable, que permita la recolección real de los objetivos y que sean fáciles de ser depurados.
- c) Válidos: Que sea conciso, claro, firme, consistente, que no se preste a ambigüedades. Preguntas claras, breves, concretas y lógicas.

Nuestro cuestionario fue elaborado basándonos en el instrumento utilizado por Briggs (1993), con la salvedad de que se emplea términos de la lista de Heggarty y no de Swadesh.

3.2.2.2. Conversaciones grabadas

La grabación de campo es la práctica de registrar audio fuera de un estudio de grabación. Según Flick (2004), consiste en el registro de conversaciones espontáneas, sonidos de la naturaleza, sonidos de la ciudad o cualquier otra cosa puede ser el foco de interés de la grabación. El registro oral, almacenado en audio, puede ser comparado en proceso de verificación y validación de la variación fonológica. En nuestro trabajo de investigación contamos con seis horas de grabación sobre los siguientes tópicos: conversaciones y relatos orales sobre diferentes tópicos. Esto nos permitió obtener datos de textos libres que fueron analizados.

3.2.2.3. Cuaderno de notas

El cuaderno de notas es una libreta que el observador lleva en su bolsillo y donde anota todo lo observado. Al decir todo, incluimos el conjunto de informaciones, datos, expresiones, opiniones, hechos, croquis, etc., que pueden constituirse en una valiosa información para la investigación. Uwe Flick (2004) señala que en ningún momento se debe cometer el error de seleccionar la información en el instante en que se observa, ya que la rapidez perceptiva que exige el ver y el anotar, impide asumir una actitud selectiva. Este proceso selectivo se realizará con posterioridad al trabajo de recolección. En el trabajo de investigación el cuaderno de notas fue de gran importancia, ya que permitió anotar las variantes de las palabras que surgían en el contacto directo con los informantes.

3.2.3. Procedimiento metodológico de la recolección de datos

Para la recolección de datos inicialmente se empleó el método de observación participante, con atención al uso del lenguaje. Los instrumentos que nos permitieron recolectar datos fueron el cuaderno de campo y las entrevistas estructuradas, los mismos que se han aplicado tanto en hombres como mujeres de la I Región Tarapaca de Chile y San Andrés de Machaca. Las entrevistas fueron grabadas, transcritas y anotadas en la libreta de notas. Por otra parte, se aplicó un cuestionario que contenía la terminología del léxico básico de la lista de Heggarty. Los informantes, apoyados por el encuestador, respondieron a cómo se decía en aymara los términos de la lista.

3.3. POBLACIÓN DE ESTUDIO

3.3.1. Universo y Muestra

El universo de informantes que aportaron con el corpus lingüístico comprenden a los habitantes de la I Región Tarapacá del Norte de Chile y de San Andrés de Machaca.

El muestreo fue intencional, toda vez que se cumplan con los criterios de inclusión. En tal sentido, nuestra muestra está conformada por 15 informantes que fueron grabados para la obtención de textos libres: 8 de la I Región Tarapacá y 7 de San Andrés de Machaca. Asimismo, se tiene a 20 informantes que apoyaron llenando los cuestionarios

3.3.2. Criterios de inclusión

Los criterios de inclusión fueron los siguientes:

- Ser mayor de edad
- Ser monolingües o bilingües aymara
- Pertenecer a las regiones de estudio.

3.3.3. Criterios de exclusión

Los criterios de exclusión fueron:

- Estar en constante viaje
- No hablar aymara

CAPÍTULO 4

ANÁLISIS DE DATOS

En este capítulo presentamos los resultados del análisis de la investigación según los objetivos planteados. Inicialmente partimos del análisis de corpus obtenido en las grabaciones de campo; luego, analizamos los datos encontrados con nuestro cuestionario con relación al léxico común básico basados en la lista de Heggarty. Los datos presentados están clasificados por Variedad Local (VL) que refiere a la hablada en la I Región Tarapacá y Variedad Comparada (VC) que refiere a la hablada en San Andrés de Machaca.

4.1. VARIACIONES FONOLÓGICAS A NIVEL VOCÁLICO

4.1.1. Variación /a/ ~ /i/

Variedad local	Variedad comparada	Glosa en castellano
Verbos		
akullaña	akhulliña	‘pijchar ¹² o mascar la coca’
chulluchaña	chulluchiña	‘remojar’
jamp’ataña	jamp’atiña	‘besar’
laraña	lariña	‘cortar carne en rebanada’
jaqhataña	jiqhataña	‘alcanzar, encontrar’
Sustantivos		
Japhilla	jiphilla	‘tripa’
jikhina	jikhani	‘espalda’
chhaqa	chhiqhacha	‘fogón’
q’asarja ¹³	q’asarji	‘sarna de llama’

¹² En castellano andino de Bolivia se conoce la palabra para referirse a mascar la hoja de coca.

qunqura	qunquri	‘rodilla’
Adjetivos		
achachi / achichi	achichi	‘viejo’
ch’ära	ch’iyara / ch’ära	‘negro’
yaqhapa	yaqhipa	‘alguno’
Advérbios		
maymara ¹⁴	nimara ¹⁵	‘año pasado’
anchay(a) ¹⁶	inachaya	‘ojalá, a ver sí, quizá’

4.1.2. Variación /a/ ~ /u/

Variedad local	Variedad comparada	Glosa en castellano
Verbos		
amayaña	amuyaña	‘pensar, meditar, planificar’
ch’umaña	ch’amuña	‘chupar’
Sustantivos		
añasu ¹⁷	añuthaya	‘zorrino’
lak’uta / ñik’uta ¹⁸	ñuk’uta / ñik’uta	‘pelos, cabello’
Adjetivos		
khaña	q’añu	‘mugre, sucio’
Advérbios		
arama	aruma	‘noche’

¹³ La palabra “q’asarja” puede presentarse en otras variedades como raíz ‘q’asari’ o ‘q’asara’, pero en las zonas de estudio se presenta como ‘q’asarja’ y ‘q’asarji’ respectivamente; el sufijo –ja está fosilizado a la raíz.

¹⁴ Proviene de las palabras “nayra” ‘antes’ y “mara” ‘año’, por su composición se convierte en “maymara / nimara” ‘año pasado’, la que hoy se conoce como una sola palabra.

¹⁵ En algunas zonas de la variedad norteña también se puede encontrar expresiones como “maymara”, así como se presenta en el Diccionario Bilingüe de Félix Layme.

¹⁶ La palabra lleva el sufijo /-ya/; en ése contexto la última vocal, en la VL, se pronuncia muy levemente.

¹⁷ Se produce la reducción de sílabas y consonantes en la VL, además cambia de fonema en la posición final de la palabra; mientras en la VC mantiene la palabra como /añuthaya/. Ambos ejemplos sólo conserva la raíz añu- / -aña y la parte final, en la VL presenta –su, mientras en la VC presenta –thaya.

¹⁸ La palabra cabello, en aymara, tiene varias formas según la variedad geográfica e incluso más de una forma se puede presentar en una zona como está en el ejemplo. Las variaciones de esta palabra son: /ñaak’uta/, /lak’uta/, /ñik’uta/, /ñuk’uta/

4.1.3. Variación /a/ ~ /Ø/¹⁹

Variedad local	Variedad comparada	Glosa en castellano
Sustantivo		
malaq'a	malløq'a	'esófago'

4.1.4. Variación /Ø/ ~ /a/

Variedad local	Variedad comparada	Glosa en castellano
Sustantivo		
iñøñaaxa / uñøñaaxa	uñanaqa	'cara'
Adverbio		
anøcha	inacha	'quizá, tal vez'

4.1.5. Variación /i/ ~ /a/

Variedad local	Variedad comparada	Glosa en castellano
Verbos		
anikiña	anakiña	'arrear animales'
jimp'iña	jamp'iña	'tostar'
kamichaña	kamachaña	'hacer algo'
michhiña	muchhaña	'desgranar maíz'
phiyaña / phuyaña ²⁰	phayaña	'cocinar'
t'axsiña	t'axsaña	'lavar' (ropa, cabello)
Sustantivo		
alqhamiri	allaqamari / allqamiri	'aguilucha' ²¹ (ave de rapiña)
jikhina	jikhani	'espalda'
jimp'i	jamp'i	'tostado'
qañawi	qañawa	'cañagua'

¹⁹ El símbolo /Ø/ representa elemento cero para contrastar con otro elemento fónico

²⁰ En la variación hablada en la provincia de Iquique se usa la palabra /phiyaña/ y /phuyaña/, se observa que en la parte norte de la provincia Iquique se ocupa el primero y segundo en la parte sur.

²¹ Ave rapiña sudamericana de color café, cuando éstas llegan a ser adultos cambian de color a negro.

Adjetivo

jink'a	jank'a	'rápido'
khya	khaya	'aquél'
paqari / paqara	paqara	'toda la noche'
yaqhapi / yaqhapa	yaqhapa	'alguno', 'otros'

4.1.6. Variación /i/ ~ /u/

Variación local	Variación comparada	Glosa en castellano
Verbos		
ñisiña	uñisiña	'odiar'
ñjaña	uñjaña	'ver'
michhiña	muchhaña	'desgranar maíz'
uniquiña	unuquiña	'moverse'
uxiña	uxuña	'hacer bulla' ²²
Sustantivos		
chiyma	chuyma	'corazón'
jiwra / juyra ²³	juyra	'quinua'
kuntiri	kunturi	'cóndor'
phiskallu	phuskalla	'tunilla silvestre'
ñik'uta / lak'uta ²⁴	ñuk'uta / ñik'uta	'cabello, pelo'
Adjetivos		
ñixu	ñuxu	'feo'
Adverbio		
jurpi	jurpu	'pasado mañana'

²² También significa el sonar de las olas del mar.

²³ En la misma zona, en este caso en la misma provincia de Iquique se ocupa las dos formas para referirse a la quinua, como /jiwra/ y /juyra/. El cambio de posición es en las dos semiconsonantes /w/ y /y/.

²⁴ Esta palabra /lak'uta/ o /ñik'uta/ es la que tiene más variación tiene de acuerdo a la zona y/o incluso más de una forma se presenta en una misma zona, ejemplos: /ñik'uta/, /ñuk'uta/, /ñak'uta/ en la variación nortina y /lak'uta/ y /ñik'uta/ en la variedad sureña.

4.1.7. Variación /i/ ~ / Ø /

Variedad local	Variedad comparada	Glosa en castellano
Sustantivo		
kumiri	kurØmi	‘Arco iris’

4.1.8. Variación /u/ ~ /a/

Variedad local	Variedad comparada	Glosa en castellano
Verbos		
ch’umaña ²⁵	ch’amuña	‘chupar, besar’
ch’uwaña	ch’awaña	‘ordeñar’
k’anuña	q’anaña	‘rumiar’
phiyaña / phuyaña ²⁶	phayaña	‘cocinar’
qhuphiña	qhaphiña	‘tapar de la olla de barro’
Sustantivos		
achuku	achaku	‘ratón’
achuqallu	achuqalla	‘techado de casa’ ²⁷
jisk’achu	wisk’acha	‘vizcacha’
junt’uku	jant’aku	‘tendido’
luq’u	laq’u	‘gusano, bicho’
mullu	mulla	‘bilis’
qhuphiña	qhaphiña	‘tapa’
Adjetivo		
juch’usu	jich’usa	‘delgado’
k’ullk’u	k’allk’a ²⁸	‘angosto, estrecho’
khusu	khasa	‘espeso’

²⁵ En la VL también significa ‘besar’, mientras que en la variedad comparada se dirá /jamp’atiña/

²⁶ En la variación hablada en la provincia de Iquique se usa la palabra /phiyaña/ y phuyaña/, se observa que en la parte norte de la provincia Iquique se ocupa el primero y segundo en la parte sur.

²⁷ Se denomina al techado de casa y la ceremonia que se celebra a la culminación de la construcción de la casa

²⁸ K’ullk’u también se ocupa en la variedad comparada pero para significar espacios muy estrechos, mientras que con k’allk’a se refiere a espacio un poco más ancho que k’ullk’u, donde incluso puede pasar una persona; mientras por un espacio k’ullk’u no puede alcanzar a pasar una persona.

muk'i

mak'i

'húmedo'

4.1.9. Variación /u/ ~ /i/

Variación local Variación comparada Glosa en castellano

Sustantivos

amallu

amalli

'hernia'

4.1.10. Recurrencia en la variación vocálica

Con relación a los fonemas vocálicos, existen varias alternancias entre los fonemas / a ~ i ~ u/. Estas variaciones son generalmente muy inestables en cuanto a la variación dialectal y son consecuencia de procesos de asimilación. En nuestro caso, los datos analizados refieren al siguiente cuadro de correspondencias y aparición, acorde a las categorías gramaticales de las palabras.

Correspondencias			Posición				Clase de palabras			
Variación local	Variación comparada	Casos	Inicial	Medio	Final	2 apariciones	V.	S.	Adj.	Adv.
/a/	/i/	15	6	6	3		5	5	3	2
/a/	/u/	6	1	4	1		2	2	1	1
/a/	/Ø/	1		1				1		
/Ø/	/a/	2		2				1		1
/i/	/a/	14	5	6	3		6	4	4	
/i/	/u/	12	8	3	1		5	5	1	1
/i/	/Ø/	1		1				1		
/u/	/a/	16	9	3	4	2	5	7	4	
/u/	/i/	1			1			1		
Total		68	29	26	13	2	23	27	13	5

Cuadro N° 1. Recurrencia de la Variación Vocálica.
Fuente: Elaboración propia basada en el análisis de datos

El cuadro N° 1 nos muestra una tendencia mayor hacia la variación con el fonema anterior, alto, cerrado, no redondeado /i/, con 26 recurrencias; en comparación al fonema central, bajo, abierto, no redondeado /a/, con 21; y en menor proporción hacia el fonema posterior, alto, cerrado, redondeado /u/ con 17 apariciones.

Por otra parte, la mayor variación se da en posición inicial de los sustantivos, seguido de verbos, adjetivos y adverbios. En todo caso nos encontramos bajo el siguiente esquema de tendencia de variación:

Tendencia	recurrencia
/i~u/ → /a/	21
/Ø/ → /a/	1
/a~u/ → /i/	26
/Ø/ → /i/	1
/a~i/ → /u/	17

Estos procesos se ven fonológicamente condicionados por fenómenos de asimilación para generar armonía vocálica. Así tenemos por ejemplo:

jamp'atiña	>	j <u>a</u> mp'at <u>a</u> ña	‘besar’
lariña	>	l <u>a</u> ri <u>a</u> ña	‘cortar carne en rebanada’
yaqhipa	>	yaq <u>h</u> ap <u>a</u>	‘alguno’
amuyaña	>	am <u>a</u> y <u>a</u> ña	‘pensar, meditar, planificar’
aruma	>	ar <u>a</u> ma	‘noche’
q'asarji	>	q'as <u>a</u> rj <u>a</u>	‘sarna de llama’
mulla	>	mull <u>u</u>	‘bilis’
jamp'i	>	j <u>i</u> mp'i	‘tostado’

4.1.10.1. Asimilación progresiva

El fenómeno de asimilación progresiva se da cuando un fonema situado en posición inicial o intermedia de palabra influye a otro situado en posición intermedia o final de la misma palabra por el retraso en el abandono de la posición de los órganos articulatorios del primer fonema. En nuestro estudio encontramos los siguientes casos:

akullaña	<	akhulliña	‘mascar la coca’
chulluchaña	<	chulluchiña	‘remojar’
laraña	<	lariña	‘cortar carne en rebanada’
yaqhapa	<	yaqhipa	‘alguno’
amayaña	<	amuyaña	‘pensar, meditar, planificar’
ch’umaña	<	ch’amuña	‘chupar’
arama	<	aruma	‘noche’
michhiña	<	muchhaña	‘desgranar maíz’
t’axsiña	<	t’axsaña	‘lavar’ (ropa, cabello)
jikhina	<	jikhani	‘espalda’
paqari	<	paqara	‘toda la noche’
uniqiña	<	unuqiña	‘moverse’
uxiña	<	uxuña	‘hacer bulla’
kuntiri	<	kunturi	‘cóndor’
achuku	<	achaku	‘ratón’
junt’uku	<	jant’aku	‘tendido’
jikhina	<	jikhani	‘espalda’
q’asarja	<	q’asarji	‘sarna de llama’
qunqura	<	qunquri	‘rodilla’
juch’usu	<	jich’usa	‘delgado’
mullu	<	mulla	‘bilis’

amallu	<	amalli	‘hernia’
achuqallu	<	achuqalla	‘techado de casa’
jisk’achu	<	wisk’acha	‘vizcacha’
jurpi	<	jurpu	‘pasado mañana’

4.1.10.2. Asimilación regresiva

La asimilación regresiva se da cuando un fonema situado en posición final o intermedia de una palabra influye al fonema ubicado en posición inicial o intermedia en un efecto retroactivo. Así tenemos por ejemplo:

jaqhataña	<	jiqhataña	‘alcanzar, encontrar’
japhilla	<	jiphilla	‘tripa’
anikiña	<	anakiña	‘arrear animales’
jimp’iña	<	jamp’iña	‘tostar’
muk’i	<	mak’i	‘húmedo’
phiyaña	<	phayaña	‘cocinar’
jimp’i	<	jamp’i	‘tostado’
qañawi	<	qañawa	‘cañagua’
jink’a	<	jank’a	‘rápido’
khiya	<	khaya	‘aquél’
iñisiña	<	uñisiña	‘odiar’
iñjaña	<	uñjaña	‘ver’
michhiña	<	muchhaña	‘desgranar maíz’
chiyma	<	chuyma	‘corazón’
jiwra	<	juyra	‘quinua’
phiskallu	<	phuskalla	‘tunilla silvestre’

ñixu	<	ñuxu	‘feo’
ch’umaña	<	ch’amuña	‘chupar, besar’
ch’uwaña	<	ch’awaña	‘ordeñar’
phiyaña	<	phayaña	‘cocinar’
qhuphiña	<	qhaphiña	‘tapar de la olla de barro’
luq’u	<	laq’u	‘gusano, bicho’
qhuphiña	<	qhaphiña	‘tapa’

4.2. VARIACIONES FONOLÓGICAS A NIVEL CONSONÁNTICO

4.2.1. Variaciones de las consonantes oclusivas

4.2.1.1. /ph/ ~ /p/

Variedad local	Variedad comparada	Glosa en castellano
Verbo		
killphaña	chillpØaña	‘apoyar, arrimar’
Sustantivos		
ch’uphu	ch’upØu	‘tumor’
jupha	jupØa	‘él o ella’
phanqhara	pØanqara	‘flor’
phaqu	pØaqu	‘café’
Adjetivos		
thapha	tapØa	‘suave’
muspha	muspØa ²⁹	‘bastante’ ³⁰

²⁹ En la variedad nortina “muspa” también significa ‘opear’, estar totalmente desconcentrado, preocupado en una sola cosa.

³⁰ También significa demasiado, mucho, bastante.

4.2.1.2. /ph/ ~ /p’/

Sustantivo

jayphu jayp’u³¹ ‘atardecer’

4.2.1.3. /p’/ ~ /ph/

Sustantivo

p’ichi phich’i ‘prendedor’³²

4.2.1.4. /p/ ~ /t/

Verbo

punkintaña³³ tinkintaña ‘hinchar’³⁴

4.2.1.5. /t/ ~ /th/

Sustantivo

phatanka phathanka ‘panza de los animales’

4.2.1.6. /t/ ~ /t’/

Sustantivo

t’anta t’ant’a ‘pan’

³¹ Jayphu: en la variedad nortina significa poco claro, semiclaro.

³² El prendedor o topo que utilizan las damas ubicando en la parte del pecho.

³³ El verbo /pukiña/ lleva el sufijo –nta ‘inductivo e introductor, significa como embutirse.

³⁴ Es la forma de inflamarse el estómago de una persona o animales.

4.2.1.7. th/ ~ /t/

Sustantivo

thapa	tapa	‘nido’
matha	mata	‘herpes’, ³⁵

Adverbio

patha	pata	‘encima’, ³⁶
--------------	-------------	-------------------------

4.2.1.8. /t’/ ~ /Ø/

Sustantivo

t’irqi	Øirqi / t’una	‘niño o niña’, ³⁷
---------------	----------------------	------------------------------

4.2.1.9. /Ø/ ~ /t/

Sustantivo

jach’aØta / jach’atta	jach’atata / jach’atta	‘abuelo’
------------------------------	-------------------------------	----------

4.2.1.10. /k/ ~ /kh/

Verbo

akullaña	akhulliña	‘mascar’, ³⁸
-----------------	------------------	-------------------------

Sustantivo

jaririnku / jaririnkhu	jararankhu	‘lagarto’
-------------------------------	-------------------	-----------

Adverbio

kusa	khusa / kusa	‘bien’
-------------	---------------------	--------

³⁵ Erupción cutánea que se presenta en la piel.

³⁶ También significa altiplano, vista desde los pisos ecológicos más bajos.

³⁷ Un niño de unos tres años a diez años.

³⁸ Mascar la hoja de coca en situaciones ceremoniales o momentos de descanso.

4.2.1.11. /kh/ ~ /k/

Sustantivo

jikhisiña ³⁹	jikisiña	‘encuentro’
ñukhu	ñuku	‘bozal’

4.2.1.12. /Ø/ ~ /k/

Sustantivo

kullaØ	kullaka	‘hermana’
--------	---------	-----------

4.2.1.13. /Ø/ ~ /k’/

Sustantivo

Øiyaña	k’iyaña	‘moledor’
--------	---------	-----------

4.2.1.14. /k/ ~ /j/

Adjetivo

thuska	thujsa	‘hediondo’
--------	--------	------------

4.2.1.15. /kh/ ~ /qh/

Sustantivo

khachhu	qhach’u	‘arbusto’ ⁴⁰
---------	---------	-------------------------

³⁹ La palabra es más escuchada como /jikhisiñkama/. Aquí describimos la raíz de este léxico.

⁴⁰ Pequeño arbusto parecido a la paja; aparece en la temporada de lluvias en las precordilleras y el altiplano.

4.2.1.16. /kh /~ /q’/

Adjetivo

khaña	q’añu	‘sucio, mugre’
-------	-------	----------------

4.2.1.17. /k’/ ~ /q’/

Verbo

k’anuña	q’anaña	‘rumiar, masticar’
---------	---------	--------------------

4.2.1.18. /k’/ ~ /t’/

Verbo

sunk’iña	sunt’iña	‘revolcarse’
----------	----------	--------------

4.2.1.19. /q/ ~ /qh/

Sustantivo

ch’iqa ⁴¹	chhiqha	‘ala de ave’
----------------------	---------	--------------

4.2.1.20. /qh/ ~ /q/

Verbos

thuqhuña	thuquña	‘bailar’
----------	---------	----------

thaqhaña	thaqaña	‘buscar’
----------	---------	----------

Sustantivos

alqhamiri	allqamari / allqamari	‘alcamar’ ⁴²
-----------	-----------------------	-------------------------

jaqhi	jaqi	‘gente’
-------	------	---------

phanqhara	panqara	‘flor’
-----------	---------	--------

⁴¹ En la VL, el término tiene varios significados como ‘izquierda’, ‘ala de ave’, ‘malagüero o mala suerte’.

⁴² Águila en edad adolescente que tiene el color café.

qhurpa qurpa ‘límite’

4.2.1.21. /qh/~q’/

Adjetivo

qhaña / khaña q’añu ‘sucio’⁴³

4.2.1.22. /Ø/~q/

Sustantivo

kimsaØlxu kimsaqallqu ‘ocho’⁴⁴

Adjetivo

ch’aphaØ⁴⁵ ch’aphaqa ‘desabrido’

4.2.1.23. /qh/ ~ /Ø/

Sustantivo

anhqhañuxu amØañuqu / amØañuqi ‘tubérculo de la t’ula’

4.2.1.24. /q’/ ~ /x/

Adjetivo

musq’a muxsa / musq’a ‘dulce’

4.2.1.25. /qh/ ~ /kh/

Adjetivo

chhanqha chhankha ‘áspero’

⁴³ Sucio, mugriento; que se escarcha en la piel. En la variedad comparada puede llamarse también “k’ank’a”.

⁴⁴ Briggs, en su publicación: “El idioma aymara. Variantes regionales y sociales, clasifica a los números aymaras como pertenecientes a la categoría gramatical de nombre o sustantivo. En este sentido, seguiremos la misma clasificación.

⁴⁵ Falta de sal, desabrido, sin sabor.

4.2.1.26. /qh/ ~ /chh/

Sustantivo

qhichhirinkha **chh**iqhanqara ‘axilas’

4.2.2. Variaciones de las consonantes fricativas

4.2.2.1. /s/ ~ /j/

Adjetivo

sik’a / jisk’a **j**isk’a ‘pequeño’

4.2.2.2. /s/ ~ /ll/

Adjetivo

k’usk’u k’u**ll**k’u ‘estrecho’⁴⁶

4.2.2.3. /s/ ~ /Ø/

Adverbio

khisti khi**Ø**ti ‘quién’

4.2.2.4. /Ø/ ~ /s/

Adjetivo

llu**Ø**k’u llust’a ‘liso, suave’

⁴⁶ Es una abertura estrecha entre dos bloques pronunciados

4.2.2.5. /j/ ~ /kh/

Sustantivo

wich'inja	wich'inkha	'cola, rabo'
-----------	------------	--------------

4.2.2.6. /j/ ~ /k/

Sustantivo

awjchi	awkch'i	'suegro'
puraja	puraka	'estómago'

Adjetivo

ch'amaja	ch'amaka	'oscuro'
pataja	pataka	'cien'
kijpa	kikpa	'igual, parecido'

4.2.2.7. /j/ ~ /w/

Verbo

ajutiña	awulliña	'aullido de los caninos'
---------	----------	--------------------------

Sustantivo

jiskhu	wiskhu	'abarca'
--------	--------	----------

4.2.2.8. /j/ ~ /Ø/

Sustantivo

jurkhu	Øurkhu	'traje femenino tradicional'
jawayu	Øawayu	'aguayo'
khajllu ⁴⁷	khaØllu	'semicocido'

⁴⁷ En la variedad local también significa 'herramienta para tejer la faja'

4.2.2.9. /Ø/ ~ /j/

Verbo

uñØaña uñjaña ‘ver cómo’

Sustantivo

Øaqhi / jaqi jaqhi ‘peñasco’

Øuqhu / juqhu juqhu ‘bofedal’

Adverbio

Øchharma jichharma ‘esta noche’

kunØama kunjama ‘cómo’

4.2.2.10. /x/ ~ /k/

Sustantivo

puraxa puraka ‘estómago’

4.2.2.11. /x/ ~ q’/

Sustantivo

muruxu muruq’u ‘redondo’

4.2.2.12. /x/ ~ /j/

Verbos

alxaña aljaña ‘vender’

xalaña jalaña ‘volar’

xaqhattaña jiqhattaña ‘encontrar, alcanzar’

Sustantivo

xallpa jallpa ‘mazamorra de harina de papa con ají’

xallu jallu ‘lluvia’

xaqi jaqi ‘persona’

xamach’i jamach’i ‘pájaro’

Adverbio

xan kunatayn	jan kunataki	‘para nada’
xaniwa	janiwa	‘no’

4.2.2.13. /x/ ~ /Ø/

Adjetivo

xaxtaña	Øaxtaña	‘asqueroso’
---------	---------	-------------

4.2.2.14. /x/ ~ /t’/

Sustantivo

pataxi /pataxa	patat’i	‘cama andina’
----------------	---------	---------------

4.2.2.15. /x/ ~ /q/

Sustantivo

anhqhañuxu	amañuqu / amañuqi	‘tubérculo de la t’ula’
anuxara	anuqara	‘perro’
ch’uxi	ch’uqi	‘papa’
uññaxa / iññaxa	uñanaqa	‘cara, fisonomía’
uraxi	uraqi	‘tierra, suelo, terreno’
wallaxita	wallaqita	‘hervido’
wayaxa	wayaqa	‘bolsa, talega’

Adjetivos

kimsalxu	kimsaqallqu	‘ocho’
machaxa	machaqa	‘nuevo’
paxalxu	paqallqu	‘siete’
tawaxu	tawaqu	‘la joven’
taxpacha	taqpacha	‘todos’

4.2.2.16. /x/ ~ /ll/

Verbo

waxsuyaña wallaqsuyaña ‘hacer hervir’

4.2.3. Variaciones de las consonantes africadas

4.2.3.1. /ch/ ~ /chh/

Sustantivo

khuchi khuchhi ‘chancho’

4.2.3.2. /ch/ ~ /ch’/

Sustantivo

p’ichi phich’i ‘prendedor antiguo’

Adjetivo

jacha jach’a ‘grande’

4.2.3.3. /ch’/~ /chh/

Sustantivo

ch’iqa⁴⁸ chhiqha ‘ala, izquierda, siniestro’

4.2.3.4. /ch/ ~ /s/

Sustantivo

michi phisi ‘gato’

⁴⁸ En la variación local, el término /ch’iqa/ tiene varios significados: ala de las aves, lado izquierdo, hecho y acto siniestro

4.2.3.5. /chh/ ~ /s/

Sustantivo

chhunkha sunkha ‘bigote, barba’

4.2.3.6. /chh /~ /j/

Verbo

chhikhiña jiskhiña ‘preguntar’

4.2.4. Variaciones de las consonantes nasales

4.2.4.1. /m /~ /n/

Adjetivo

irama irana ‘ladera’

4.2.4.2. /m/ ~ /ph/

Sustantivo

michi **ph**isi ‘gato’

4.2.4.3. /m/~ /r/

Adjetivo

tumpa turpa ‘leve’

4.2.4.4. /Ø/ ~ /m/

Sustantivo

k’illiØ k’illima ‘carboncillo’

4.2.4.5. /n/ ~ /s/

Adjetivo

llunk'u	llusk'u / lust'a	'resbaladizo'
---------	------------------	---------------

4.2.4.6. /n/ ~ /m/

Sustantivo

jumanti	jumampi	'contigo'
kinsa	kimsa	'tres'

4.2.4.7. /n/ ~ /ñ/

Verbo

unt'asiña	uñt'asiña	'conocerse'
-----------	-----------	-------------

4.2.4.8. /n/ ~ /Ø/

Verbo

apsunta	apsüØta	'sacaras'
---------	---------	-----------

4.2.4.9. /Ø/ ~ /n/

Verbo

puØkintaña	tinkintaña	'hincharse, inflamarse'
------------	------------	-------------------------

Sustantivo

maØq'a	manq'a	'comida'
k'aØk'alli	k'ank'alli	'grieta en los pies'

Adverbio

aØchhipacha	anchhichpacha	'ahora mismo'
-------------	---------------	---------------

4.2.4.10. /ñ/ ~ /n/

Sustantivo

ñasa / nasa	nasa	‘nariz’
-------------	------	---------

4.2.4.11. /ñ/ ~ /ll/

Adjetivo

ñink’i	llink’i	‘gredoso’
--------	---------	-----------

4.2.4.12. /ñ/ ~ /Ø/

Adjetivos

ñaxtaña	Øaxtaña	‘feo, horrible’
---------	---------	-----------------

4.2.5. Variaciones de las consonante laterales

4.2.5.1. /l/ ~ /ll/

Sustantivos

alqhamiri	allqamari	‘aguilucha’
palqa	pallqa	‘bifurcación’
qalpa	qallpa	‘terreno cultivado’
qulqi	qullqi	‘plata’
tulqa	tullqa	‘yerno’
silpi	sillpi	‘corteza’

Verbos

qilqaña	qillqaña	‘escribir’
---------	----------	------------

4.2.5.2. /l/ ~ /r/

Verbos

k'iluña	k'iruña	‘envolver’
saltaña	sartaña	‘levantar’

Adverbio

qhalti / qhalt'i	qhara	‘mañana’
------------------	-------	----------

4.2.5.3. /l/ ~ /n/

Verbos

lakhaña	nakhaña	‘arder del fuego’
lukhurpaña	nukhurpaña	‘alejarse empujando’

Adverbio

layra	nayra	‘tiempo, antes’
-------	-------	-----------------

4.2.5.4. /l/ ~ /ñ/

Sustantivo

lak'uta	ñik'uta / ñak'uta	‘cabello’
---------	-------------------	-----------

4.2.5.5. /ll/ ~ /y/

Verbos

llapt'ayna	yapt'añataki	‘aumentemos’
------------	--------------	--------------

Sustantivos

llakallaka	yakayaka	‘ave altiplánica’
llarita	yarita	‘plan de la puna’
lluxch'a	yuxch'a	‘nuera’

Adverbio

ukataxalla	ukatxaya	‘después’
------------	----------	-----------

4.2.6. Variaciones de la consonante vibrante simple

4.2.6.1. /r/ ~ /l/

Sustantivos

luk'ana / ruk'ana	luk'ana	'dedo'
pirpintu	pilpintu	'mariposa'

Adjetivo

ch'uñuri	ch'uñula	'frío, helado'
----------	----------	----------------

4.2.6.2. /r/ ~ /th/

Adjetivo

muru	muthu	'sin punta, obtuso'
------	-------	---------------------

4.2.6.3. /Ø/ ~ /r/

Verbo

paØlaña	parlaña	'hablar'
---------	---------	----------

4.2.7. Variaciones de las semi consonantes

4.2.7.1. /w/ ~ /m/

Advérbios

wasuru	masuru	'ayer'
wasayp'u	masayp'u	'anoche'

4.2.7.2. /w/ ~ /j/

Sustantivo

wakhu	jakhu	'número'
-------	-------	----------

Verbo

wakhuña	jakhuña	'contar'
---------	---------	----------

4.2.7.3. /w/ ~ /Ø/

Sustantivo

jiwq'i	jiØq'i	'humo'
--------	--------	--------

4.2.7.4. /Ø/ ~ /w/

Sustantivos

uyØa / uywa	uywa	'animal doméstico'
jichu / Øichu	wichhu	'paja'

4.2.7.5. /y/ ~ /ll/

Sustantivos

jayu	jallu	'lluvia'
yuqalla	lluqalla / yuqalla	'muchacho'

4.2.7.6. /y/ ~ /w/

Verbos

iyantaña	wiyantaña	'asegurar jalando'
----------	-----------	--------------------

Sustantivos

aykch'i	awk'ch'i	'suegro'
q'uya	q'uwa	'monte para las ceremonias'

Adverbio

qayqha	qawqha	'¿cuánto?'
--------	--------	------------

4.2.7.7. /y/ ~ /Ø/

Sustantivos

phisqa / phiysqa	phiØsqa	'cinco'
------------------	---------	---------

Adverbio

maymara niØmara ‘el año pasado’

4.2.7.8. /Ø/ ~ /ya/

Sustantivos

ch'Øara ch'iyara / chära ‘color negro’

Adjetivos

wiñaØ wiñaya ‘eterno’

4.2.7.9. /Ø/ ~ /y/

Adjetivos

Øaqha yaqha ‘otro’
sawØasina sawyasina ‘diciendo al paso’

4.2.8. Recurrencia en la variación consonántica

Con relación a los fonemas consonánticos, existe mayor alternancia entre los fonemas fricativos, seguida de los oclusivos. Las variaciones que se presentan son muy inestables, ya que no muestran una tendencia exclusiva. La mayor variación se da sobre todo en posición inicial. Los datos analizados refieren al siguiente cuadro de correspondencias y aparición, acorde a las categorías gramaticales de las palabras.

punto y modo de articulación	Correspondencias			Posición			Categorías gramaticales				
	Variación local	Variación comparada	Casos	Inicial	Medio	Final	V.	S.	Adj.	Adv.	
oclusivas	bilabiales	/ph/	/p/	7	2	1	4	1	4	2	
		/ph/	/p'/	1			1		1		
		/p'/	/ph/	1	1				1		
		/p/	/t/	1	1			1			
	alveolares	/t/	/th/	1		1			1		
		/t/	/t'/	1			1		1		

fricativas	velares	/th /	/t/	3	1		2		2		1
		/tʰ/	/Ø/	1	1				1		
		/Ø/	/t/	1		1			1		
		/k/	/kh/	3	1	1	1	1	1		1
		/kh/	/k/	2		1	1		2		
		/Ø/	/k/	1			1		1		
		/Ø/	/kʰ/	1	1				1		
		/k/	/j/	1			1			1	
		/kh/	/qh/	1	1				1		
		/kh/	/qʰ/	1	1					1	
		/kʰ/	/qʰ/	1	1			1			
		/kʰ/	/tʰ/	1		1		1			
	postvelares	/q/	/qh/	1			1		1		
		/qh/	/q/	6	1	4	1	2	4		
		/qh/	/qʰ/	1	1					1	
		/Ø/	/q/	2		1	1		1	1	
		/qh/	/Ø/	1		1			1		
		/qʰ/	/x/	1			1			1	
		/qh/	/kh/	1			1			1	
	/qh/	/chh/	1	1			1				
	TOTAL		43	14	12	17	8	25	8	2	
fricativas	alveolares	/s/	/j/	1	1					1	
		/s/	/ll/	1	1					1	
		/s/	/Ø/	1	1						1
		/Ø/	/s/	1	1					1	
	palatales	/j/	/kh/	1			1		1		
		/j/	/k/	5	2		3		2	3	
		/j/	/w/	2	1	1		1	1		
		/j/	/Ø/	3	3				3		
		/Ø/	/j/	5	3	2		1	2		2
	postvelares	/x/	/k/	1			1		1		
		/x/	/qʰ/	1			1		1		
		/x/	/j/	9	8	1		3	4		2
		/x/	/Ø/	1	1					1	
		/x/	/tʰ/	1			1		1		
/x/		/q/	12	1	2	9		7	3	2	
/x/		/ll/	1		1		1				
	TOTAL		46	23	7	16	6	23	10	7	

africadas	palatales	/ch/	/chh/	1		1		1				
		/ch/	/chʼ/	2		2		1	1			
		/chʼ/	/chh/	1	1			1				
		/ch/	/s/	1		1		1				
		/chh/	/s/	1	1			1				
		/chh/	/j/	1	1			1				
	TOTAL				7	3	4	0	1	5	1	0
nasales	bilabiales	/m/	/n/	1			1			1		
		/m/	/ph/	1	1				1			
		/m/	/t/	1	1					1		
		/Ø/	/m/	1			1		1			
	alveolares	/n/	/s/	1	1						1	
		/n/	/m/	2	1	1				1		
		/n/	/ñ/	1	1				1			
		/n/	/Ø/	1			1		1			
		/Ø/	/n/	4	4				1	2		1
	palatales	/ñ/	/n/	1	1					1		
		/ñ/	/ll/	1	1						1	
		/ñ/	/Ø/	1	1						1	
	TOTAL				16	12	1	3	3	6	5	1
laterales	alveolares	/l/	/ll/	7	7			1	6			
		/l/	/r/	3	3			2			1	
		/l/	/n/	3	3			2			1	
		/l/	/ñ/	1	1				1			
	palatal	/ll/	/y/	5	4		1	1	3		1	
TOTAL				19	18	0	1	6	10	0	3	
vibrante simple	/r/	/l/	3	2		1		2	1			
	/r/	/th/	1			1			1			
	/Ø/	/r/	1	1			1					
	TOTAL				5	3	0	2	1	2	2	0
semiconsonantes	/w/	/m/	2	2							2	
	/w/	/j/	2	2				1	1			
	/w/	/Ø/	1	1					1			
	/Ø/	/w/	2	1		1			2			
	/y/	/ll/	2	1		1			2			

	/y/	/w/	4	3		1	1	2		1
	/y/	/Ø/	2	2						2
	/Ø/	/y/	2	1	1				2	
	/Ø/	/ya/	2		1	1		1		1
	TOTAL		19	13	2	4	2	9	2	6
	TOTALES		155	86	26	43	27	80	28	19

Cuadro N° 2. Recurrencia de la Variación Consonántica.

Fuente: Elaboración propia basada en el análisis de datos

El cuadro N° 2 muestra que de 155 términos analizados, la mayor variación se da en sustantivos con 80 apariciones; seguidos de los adjetivos con 28; verbos, 27; y, finalmente, adverbios con 19 apariciones. Solo se contemplaron términos propios del aymara, y no préstamos léxicos. Por otra parte, las variaciones fonológicas se dan en mayor cantidad en posición inicial, seguida de la final, lo que nos da a entender que son producto de procesos de asimilación y disimilación progresiva y regresiva que analizaremos en el punto 4.3 de este capítulo. Finalmente, la relación de las variaciones en cuanto al modo de articulación, muestra mayor variabilidad en fricativas con 37%; oclusivas, 31%; laterales, 14%; nasales, 12%; africadas, 5%; y vibrantes, 4%; tal como se observa en la figura N° 1

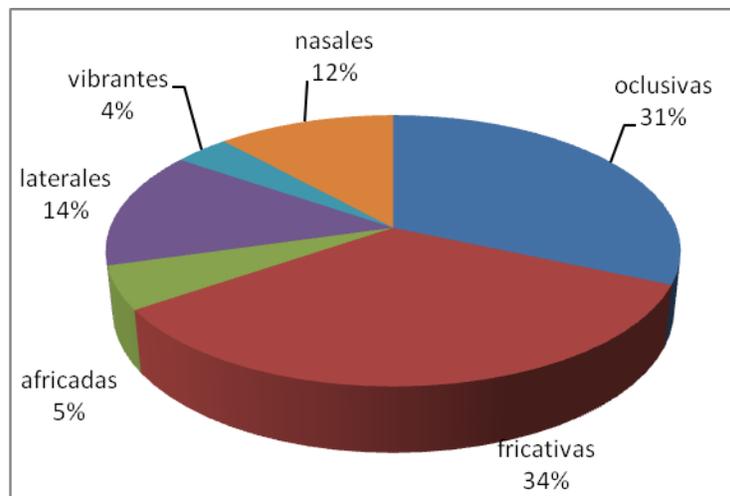


Figura N° 1. Relación porcentual de variaciones consonánticas según el modo de articulación.

Fuente: Elaboración propia basada en el análisis de datos

4.2.9. Variación por velarización de nasal [ŋ] ~ /j/

El sonido nasal, velar, sonoro [ŋ] no es reconocido como fonema en el cuadro fonémico del aymara ya que no tiene función distintiva. Sin embargo, este sonido es identificado por Briggs (1993:24) indicando que la nasal velar /nh/ [ŋ] aparece inicialmente en sufijos pero no en raíces. El jaqaru tiene /nh/ mientras que el aymara tiene otro fonema o combinación de fonemas. La autora pone como ejemplo algunas raíces cognadas en jaqaru y en el aymara de Carangas. Ejemplo:

Jaqaru	Aymara
man ha [maŋa] ‘abajo’	man q ’a ‘debajo, dentro’
an h natza [aŋnatsa] ‘bajada’	ay n acha ‘bajada’

En el aymara chileno el sonido [ŋ] es reconocido como funcional para marcar posesión de primera persona. Este sonido ingresa como *nh* en el grafemario de la lengua aymara para Chile aprobado el 28 y 29 de enero de 1997 en la localidad de Pozo Almonte, provincia de Iquique, con representación de organizaciones indígenas. (Ver anexo 2). Así, en el aymara chileno tenemos:

Variedad local	Variedad comparada	Glosa en castellano
utan ha / utnha [utáŋa]	utaja	‘mi casa’
markan ha [markáŋa]	markaja	‘mi pueblo’

La aparición de nh [ŋ], en este caso, está condicionada para marcar el sufijo posesivo de primera persona en la escritura.

4.3. FENÓMENOS DE VARIACIÓN DIALECTAL A NIVEL FONOLÓGICO.

Los fenómenos de variación dialectal van marcadas por la inestabilidad de ciertos fonemas. Del análisis de recurrencia de variación, tanto a nivel vocálico y consonántico, encontramos que los fonemas más inestables son las vocales y las consonantes sonoras, registrándose 127 casos. Asimismo, encontramos que las variaciones se dan por ciertas tendencias, fluctuaciones bidireccionales esporádicas y procesos fonológicos.

4.3.1. Tendencias

Las variaciones entre los dialectos analizados nos muestran las siguientes tendencias: sonorización, simplificación, velarización, fricativización, alveolarización, despalatalización, deslabialización y desnasalización.

4.3.1.1. Sonorización

El proceso de sonorización aparece por el contacto con el castellano. Así, fonemas oclusivos sordos son pronunciados por sus correspondientes sonoros. Así por ejemplo: /**am**para > **am**bara/ ‘brazo, /**kun**ka > **kun**ga/ ‘cuello’. También encontramos casos en los que el cambio de modo de articulación influye a que se dé este fenómeno. Por ejemplo: /**ph**isi > **m**ichi/, ‘gato’; /llusk’u > llunk’u/, ‘resbaladizo’; /**m**uthu > muru/, ‘sin punta, obtuso’.

4.3.1.2. Simplificación

El proceso de simplificación se da por el cambio de producción fónica de glotal o aspirada a simple; surge, de igual manera, por el contacto con el castellano. En nuestro caso, la variedad local mantiene un contacto muy estrecho, por ello, realiza la simplificación la cual está condicionada por la aparición de una segunda oclusión o por un fonema fricativo dentro del término. Así tenemos por ejemplo: /**phath**anka > phatanka/, ‘panza de los animales’; /t’**ant**’a > t’anta/, ‘pan’; /**akh**ullña > akullña/, ‘mascar’; /**kh**usa > kusa/, ‘bien’; /**chhiq**ha > ch’iqha/, ‘ala de ave’; /**khuch**hi > khuchi/, ‘chancho’; /**jach**’a > jacha/, ‘grande’.

4.3.1.3. Velarización

El proceso de velarización se da por el cambio de postvelares a velares, tanto en fonemas oclusivos y fricativos; así tenemos las siguientes variaciones: /q>k/, /qh>kh/, /q'>k'/. En el caso de nuestro estudio, no se han encontrado velarizaciones de fricativos; tampoco un condicionamiento fonológico para la velarización. Así tenemos como ejemplos: /**qh**ach'u > **kh**achhu/, 'arbusto'; /**q'**añu > **kh**aña/, 'sucio, mugre'; /**q'**aña > **k'**aña/, 'rumiar, masticar'.

4.3.1.4. Fricativización

El proceso de fricativización es recurrente en nuestro espacio de estudio, ya que se registró un 34% de este fenómeno, como se observa en la Figura N° 1. Así tenemos por ejemplo: /k'u**llk'**u > k'usk'u/, 'estrecho'; /wich'ink**ha** > wich'in**ja**/, 'cola, rabo'; /aw**kch'**i > aw**jchi**/, 'suegro'; /pur**aka** > pur**aja**/, 'estómago'; /ch'am**aka** > ch'am**aja**/, 'oscuro'; /pata**ka** > pata**ja** /, 'cien'; /kik**pa** > kij**pa**/, 'igual, parecido'; /pur**aka** > pur**axa**/, 'estómago'; /muru**q'**u > muru**xu** /, 'redondo'; /pata**t'**i > pata**xi**/, 'cama andina'; /anu**q**ara > anu**x**ara/, 'perro'; /ch'u**qi** > ch'uxi/, 'papa'; /ura**qi** > ura**xi**/, 'tierra, suelo, terreno'; /walla**q**ita > walla**x**ita/, 'hervido'; /waya**q**a > waya**x**a/, 'bolsa, talega'; /macha**q**a > macha**x**a /, 'nuevo'; /pa**q**all**q**u > pa**x**al**x**u /, 'siete'; /tawa**q**u > tawa**x**u/, 'la joven'; /ta**q**pacha > ta**x**pacha/, 'todos'; /walla**q**suyaña > wa**x**suyaña /, 'hacer hervir', etc.

4.3.1.5. Desalveolarización

La desalveolarización se produce cuando los fonemas alveolares pierden el rasgo principal del punto de articulación. Así tenemos como ejemplo: /irana>irama/, 'ladera'; /turpa > tumpa/, 'leve'; /nasa>ñasa/, 'nariz'. Este fenómeno no es muy frecuente en la variedad hablada en la I Región Tarapaca.

4.3.1.6. Despalatalización

La despalatalización se produce cuando un fonema pierde el rasgo palatal para adquirir otro. Este fenómeno es muy frecuente en el fonema palatal, lateral, sonoro /ll/; y está condicionado por la aparición de un sonido oclusivo. Así tenemos por ejemplo:

k'ullk'u>k'usk'u/, 'estrecho'; /uñt'asiñapataki> unt'asiñapatay/, 'para que se conosca'; /allqamari > alqhamiri/, 'aguilucha'; /pallqa > palqa/, 'bifurcación'; /qallpa>qalpa /, 'terreno cultivado'; /qullqi >qulqi /, 'plata'; /tullqa>tulqa/, 'yerno'; /sillpi>silpi/, 'corteza'; /qillqaña > qilqaña/, 'escribir'; /lluqalla> yuqalla/, 'muchacho'.

4.3.1.7. Deslabialización

El proceso de deslabialización se produce cuando un fonema bilabial pierde su rasgo articulatorio, adquiriendo otro. En nuestro caso de estudio, este fenómeno no es muy recurrente, solo se encuentran los casos de /m>n/. Así tenemos por ejemplo: /jumampi > jumanti/, 'contigo'; /kimsa>kinsa/, 'tres'.

4.3.1.8. Desnasalización

La desnasalización es la tendencia de pérdida del rasgo nasal, es decir, los fonemas consonánticos nasales adquieren otro punto de articulación. Esta tendencia no es muy recurrente en nuestra variedad local. Así tenemos solo los siguientes ejemplos: /masuru>wasuru /, 'ayer'; / masayp'u>wasayp'u/, 'anoche'; / nakhaña > lakhaña/, 'arder del fuego'; / nukhurpayaña > lukhurpaña /, 'alejar empujando'

4.3.2. Fluctuaciones bidireccionales esporádicas

La fluctuación bidireccional esporádica es un fenómeno que se opone especialmente a un proceso de tendencia; además, aparecen esporádicamente. En nuestro caso de estudio encontramos fluctuaciones hacia la simplificación de aspiradas y glotalizadas. En este sentido vamos a ver casos de aspiración de fonemas simples. No se encontraron ejemplos de glotalización de simples.

chillpaña	>	killphaña	'apoyar, arrimar'
ch'upu	>	ch'uphu	'tumor'
jupa	>	jupha	'él o ella'
panqara	>	phanqhara	'flor'
paqu	>	phaqu	'café'
tapa	>	thapha	'suave'

muspa	>	mus ph a	‘bastante’
tapa	>	th apa	‘nido’
mata	>	ma th a	‘herpes’
pata	>	pa th a	‘encima’
jikisiña	>	ji kh isiña	‘encuentro’
ñuku	>	ñu kh u	‘bozal’
thuquña	>	thu qh uña	‘bailar’
thaqaña	>	tha qh aña	‘buscar’
allqamari	>	al qh amari	‘aguilucha’
jaqi	>	ja qh i	‘gente’
panqara	>	pha qh ara	‘flor’
qurpa	>	qh urpa	‘límite’

4.3.3. Fluctuaciones esporádicas

Para Dubois (1998), la fluctuación esporádica evidencia que algunos elementos variables no poseen una consistencia suficiente para caracterizar a una zona, sino que aparecen esporádicamente en varias zonas diatópicas. En este entendido, tenemos el siguiente ejemplo de variación en nuestra variedad de estudio: /m~ph/ en /misi~phisi/ ‘gato’

4.3.4. Procesos fonológicos

Dentro de los fonológicos encontrados, tenemos: adición y eliminación de fonemas, metátesis y monoptongación.

4.3.4.1. Adición de fonemas

En la adición de fonemas, en nuestra variedad de estudio, vamos a encontrar los fenómenos de prótesis y epéntesis. Así tenemos por ejemplo:

4.3.4.1.1. Prótesis

Ocurre cuando un fonema se adiciona a una palabra en posición inicial. Así tenemos por ejemplo:

/Ø>t'/ Øirqi > t'irqi ‘niño o niña’

/Ø>j/	Ø urkhu	>	j urkhu	‘traje femenino tradicional’
	Ø awayu	>	j awayu	‘aguayo’
/Ø>x~ñ/	Ø axtaña	>	x axtaña	‘asqueroso’
		>	ñ axtaña	‘feo, horrible’

4.3.4.1.2. Epéntesis

Ocurre cuando un fonema se adiciona en posición intermedia. Así tenemos por ejemplo:

/Ø>a/	mall Ø q’a	>	mal a q’a	‘esófago’
/Ø>i/	/kur Ø mi	>	kum i ri	‘Arco iris’
/Ø>s/	kh i Øti	>	kh i sti	‘quién’
/Ø>w/	ji Ø q’i	>	ji w q’i	‘humo’
/Ø>y/	phi Ø sqa	>	phi y sqa	‘cinco’

4.3.4.2. Eliminación de fonemas

En la eliminación de fonemas, en nuestra variedad de estudio, vamos a encontrar los fenómenos de aféresis y sincopa. Así tenemos por ejemplo:

4.3.4.2.1. Aféresis

El proceso de aféresis es la eliminación o pérdida de una o varias secuencias fonológicas en posición inicial de palabra. Así tenemos por ejemplo:

/y> Ø /	y aqha	>	Ø aqha	‘otro’
/k’>Ø/	k’ iyaña	>	Ø iyaña	‘molidor’
/j>Ø/	j aqhi	>	Ø aqhi	‘peñasco’
	j uqhu	>	Ø uqhu	‘bofedal’
/w>Ø/	w ichhu	>	Ø ichu	‘paja’

4.3.4.2.2. Sincopa

El proceso de sincopa es la desaparición o eliminación de un fonema en posición intermedia de palabra. Así tenemos por ejemplo:

/a>Ø/	uñanaqa	>	uññaqa	‘cara’
/k>Ø/	kullaka	>	kullaØ	‘hermana’
/m>Ø/	k’illima	>	k’illiØ	‘carboncillo’
/n>Ø/	manq’a	>	maØq’a	‘comida’
	k’ank’alli	>	k’aØk’alli	‘grieta en los pies’
/r>Ø/	parlaña	>	paØlaña	‘hablar’
/w>Ø/	uywa	>	uyØa	‘animal doméstico’
/y> Ø/	sawyasina	>	sawØasina	‘diciendo al paso’
/ya> Ø/	wiñaya	>	wiñaØ	‘eterno’

4.3.4.3. Metátesis

Los procesos de cambio posicional que sufren algunos fonemas en la cadena hablada se denominan metátesis. Según Marcapaillu (2008), en el idioma aymara se registran de dos maneras: cuando dos fonemas contiguos cambian de posición son metátesis de interversión; y si dos fonemas distanciados intercambian de posición son metátesis de transposición. En nuestro estudio, solo encontramos casos correspondientes al segundo tipo.

4.3.4.3.1. Metátesis por transposición vocálica

Las metátesis de transposición vocálica encontradas corresponden a las variaciones /a ~ u/, /i ~ a/. Así tenemos como ejemplo:

Variación	Variedad local	Variedad comparada	Glosa castellana
/a/ ~ /u/	ch’umaña	ch’amuña	‘chupar’
/i/ ~ /a/	yaqhapi	yaqhipa	‘alguno’, ‘otros’

4.3.4.4. Monoptongación

La monoptongación es un proceso en la que un diptongo o triptongo se transforma en un monoptongo. Así tenemos los siguientes ejemplos:

/ya >ä/	ch'iyara	>	ch'ära	‘color negro’
/ay >i/	ukayri	>	ukiri	‘ése’

4.3.4.5. Alargamiento compensatorio

El alargamiento compensatorio se da cuando ciertos elementos fónicos elididos son sustituidos por un alargamiento vocálico. En nuestro caso de estudio tenemos el alargamiento compensatorio de nasal

/n >:/	apsunta	>	apsüta	‘sacaras’
--------	---------	---	--------	-----------

Hasta aquí hemos presentado los resultados del análisis de los datos. Las conclusiones encontradas se resumirán en el siguiente capítulo.

CAPÍTULO 5

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

La variación dialectal consiste en la alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento que no supone ningún tipo de alteración o de cambio semántico. Así también, son un fenómeno que se presenta en cualquier tipo de sistema lingüístico y son producto del contacto lingüístico entre distintas comunidades de hablantes. Desde los estudios de Briggs (1993), Apaza (2000), Miranda (1995) y Marcapaillo (2008) quienes analizan las variaciones regionales del aymara en Perú y Bolivia-, el aymara debe caracterizarse como un solo idioma, pero con variaciones regionales previstas dadas su extensión geográfica y el número de sus hablantes.

Los autores mencionados llegaban a la conclusión de que, con algunas excepciones, las variantes regionales encontradas no parecen disminuir seriamente la inteligibilidad interregional. La inteligibilidad se debe a la uniformidad del inventario fonémico y a las reglas morfofonémicas que comparten. Esta conclusión también es corroborada después de nuestro estudio. Así, en el presente capítulo mostramos las conclusiones del estudio realizado.

5.1. CONCLUSIONES

Los resultados obtenidos en el análisis e interpretación de datos, nos permiten obtener las siguientes conclusiones generales:

- Ciertos fonemas son inestables. La inestabilidad se manifiesta en las correspondencias fonológicas interdialectales. Los fonemas más inestables son los que tienen el rasgo sonorante, es decir, las vocales y las consonantes sonoras. Al contrario, los fonemas más estables son las oclusivas bilabiales y alveolares.

De los datos analizados 63 casos corresponden a la variación vocálica y 59 a las consonantes sonoras. Se presentan 17 casos de variación de fonemas oclusivos bilabiales y alveolares, de los cuales, solo 10 corresponden a la tendencia de simplificación debido al contacto con el castellano.

- La variación vocálica obedece, en su mayoría, a procesos de asimilación progresiva y regresiva para generar armonía vocálica. Así por ejemplo: /yaqhipa > yaqhapa/, /jamp'atiña > jamp'ataña/, /aruma > arama/, etc

En el caso de las vocales, existe una tendencia mayor hacia la variación con el fonema anterior, alto, cerrado, no redondeado /i/, en comparación al fonema central, bajo, abierto, no redondeado /a/; y en menor proporción hacia el fonema posterior, alto, cerrado, redondeado /u/. Por otra parte, la mayor variación se da en posición inicial de los sustantivos, seguido de verbos, adjetivos y adverbios.

- Se da mayor variación en fonemas fricativos. La variación consonántica marca tendencias y fluctuaciones bidireccionales esporádicas.

En la variación consonántica existe mayor alternancia entre los fonemas fricativos, seguida de los oclusivos. Las variaciones que se presentan son muy inestables, marcando tendencias y fluctuaciones bidireccionales esporádicas. La mayor variación se da sobre todo en posición inicial. Los datos analizados muestran que de 155 términos analizados, la mayor

variación se da en sustantivos con 80 apariciones; seguidos de los adjetivos con 28; verbos, 27; y, finalmente, adverbios con 19 apariciones. Solo se contemplaron términos propios del aymara, y no préstamos léxicos. Por otra parte, las variaciones fonológicas se dan en mayor cantidad en posición inicial, seguida de la final. Finalmente, la relación de las variaciones en cuanto al modo de articulación, muestra mayor variabilidad en fricativas con 37%; oclusivas, 31%; laterales, 14%; nasales, 12%; africadas, 5%; y vibrantes, 4%.

- Dentro de los fenómenos de variación dialectal que se dan en el dialecto de la I Región Tarapaca de Chile, en comparación con el de San Andrés de Machaca, encontramos variaciones por ciertas tendencias, fluctuaciones bidireccionales esporádicas y procesos fonológicos como: adición y eliminación de fonemas, metátesis, monoptongación y alargamiento compensatorio.

Las variaciones entre los dialectos analizados nos muestran las siguientes tendencias: sonorización, simplificación, velarización, fricativización, alveolarización, despalatalización, deslabialización y desnasalización; siendo menos recurrentes los tres últimos. Con relación a las fluctuaciones bidireccionales esporádicas, en nuestro caso de estudio encontramos fluctuaciones hacia la simplificación de aspiradas, no se encontraron ejemplos de glotalización de simples. Dentro de los procesos fonológicos como adición y eliminación de fonemas, solo se encontraron casos de prótesis, epéntesis, aféresis y sincopa; no se registraron epítesis ni elisión o apócope. Solo se dieron dos casos de monoptongación de las siguientes variaciones: /ya>ä/ y /ay>ï/. Finalmente, se dio un caso de alargamiento compensatorio de nasal: /n > :/

5.2. RECOMENDACIONES

El presente estudio, por aspectos de delimitación, solo realizó la descripción y análisis del aspecto fonológico de la variedad hablada en la I Región Tarapaca de Chile, en comparación con la variedad de San Andrés de Machaca. No se consideraron los niveles morfológico, sintáctico y semántico ya requieren de investigaciones más específicas. Asimismo, solo se contemplaron términos propios del aymara. Por ello, debería proseguir el estudio en los siguientes niveles y contemplar términos refonemizados, para analizar incluso las tendencias de refonemización que emplean los hablantes.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar, M. (1996). *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel.
- Apaza, I. (2000). *Estudio dialectal del aymara: caracterización lingüística de la región intersalar de Uyuni y Coipasa*. La Paz: Instituto de Estudios Bolivianos IEB.
- Arica, U. d.-C. (1999). *Antecedentes sociolingüísticos y ratificación de un grafemario para la lengua aymara en el Norte de Chile*. Pozo Almonte.
- Bertonio, L. (1984 [1612]). *Vocabulario de la Lengua Aymara*. Cochabamba: Editorial CERES, Facsimilar.
- Blas, A. (2005). *Sociolingüística del Español, Desarrollo y Perspectivas en el estudio de la lengua en contacto social*. Madrid: Cátedra.
- Briggs, L. (1993). *El idioma aymara. Variantes regionales y sociales*. La Paz: Instituto de Lengua y Cultura Aymara.
- Campos, A. (2009). *Métodos mixtos de investigación: integración de la investigación cuantitativa y la investigación cualitativa*. Bogotá: Legis.
- Cerrón-Palomino, R. (2000). *Lingüística Aimara*. Lima: Centro de Estudios Regionales Andinos.
- Dubois, J. (1998). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Alianza Editorial.
- García, F. (1993). *Nociones de Sociolingüística*. Barcelona: Octaedro.
- Hardman, M., Vásquez, J., Yapita, J., Briggs, L. T., & Martín, L. (1988). *Aymara. Compendio de estructura fonológica y gramatical*. La Paz: Instituto de Lengua y Cultura Aymara.
- Harmelink, B. (1985). *Investigaciones lingüísticas en el altiplano chileno. Un estudio sobre la comunidad aymara chilena*. Arica: Instituto Lingüístico de Verano. Universidad de Tarapacá.
- Heggarty, P. (2008). Linguistics for archaeologists: a case-study in the Andes. *Cambridge Archaeological Journal* 18, 1.
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2003). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill.

- Hudson, R. (1981). *La sociolingüística*. Barcelona: Anagrama.
- Hymes, D. (1974). *Foundations in sociolinguistics. An ethnographic approach*. London: Tavistock Publications.
- Jiménez, A. (1986). *Fonética y fonología españolas*. La Habana: Pueblo y Educación.
- Labov, W. (1972). *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.
- Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.
- Marcapaillo, C. (2008). *Variación Lingüística y Dialectal del Aymara*. La Paz: Artes Gráficas Catacora.
- Martínez, M. (2004). *Ciencia y arte en la metodología cualitativa*. México: Trillas.
- Martínez, M. (2006). La investigación cualitativa (Síntesis conceptual). *Revista IIPSI*, 123-146.
- Miranda, F. (1995). *Variación dialectal del aymara de Aroma y Omasuyos*. La Paz: Tesis de Grado.
- Miranda, F. (1995). Variación fonológica en el aymara de Aroma y Omasuyos. *Lengua N° 5*.
- Montes, J. (1986). Dialectología y Sociolingüística: algunas ideas sobre sus interrelaciones. *Linguística española actual*, 1333-1340.
- Peris, M. (2001). *Textos, variedades lingüísticas y modelos de la lengua en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Carambella.
- Quillis, A., & Fernández, J. (1972). *Curso de fonética y fonología españolas*. Madrid: Oviedo.
- Rodríguez, G., Gil, J., & García, E. (1999). *Métodología de la investigación cualitativa*. Málaga: Aljibe.
- Saussure, F. (1973). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.
- Swadesh, M. (1951). *Basic Vocabulary of Glottochronology*. Denver: Mimeo.
- Trubetzkoy, N. (1973). *Principios de fonología*. Madrid: Cincel.
- Trudgill, P. (1994). *La dialectología*. Madrid: Cátedra.
- Tuson, J. (2003). *Introducción al lenguaje*. Barcelona: Humanidades.

ANEXO 1

Grafemario de la lengua aymara

Para establecer el actual grafemario tuvieron que realizar varias jornadas de discusión entre los hablantes y estudiosos de la lengua y cultura aymara, recién se pudo aprobar en forma conjunta un grafemario pertinente a la lengua aymara en el norte de Chile (CONADI 1.999: 49). La que tiene las mismas características que el alfabeto unificado en Bolivia y Perú.

El presente cuadro es el grafemario unificado y aprobado en Chile, se da su aplicación en la enseñanza de las lenguas indígenas en unidades educativas de todo los niveles, instituciones públicas y privadas. Usar un grafemario y/o alfabeto distinto, implicaría apartarse de la convención de la lecto-escritura aymara en Chile. El ANLA asume este grafemario y por tanto es deber de todo miembro de la institución internalizar y respetar su aplicación en todo proceso de enseñanza de la lengua aymara.

Modo de Articulación	Punto de Articulación				
	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Post-velar
Consonantes					
OCLUSIVOS					
Simples	p	t		k	q
Aspirados	ph	th		kh	qh
Glotalizados (Explosivo)	p'	t'		k'	q'
AFRICADOS					
Simples			ch		
Aspirados			chh		
Glotalizados (Explosivo)			ch'		
FRICATIVOS		s		j	x
Laterales		l	ll		
Nasales	m	n	ñ	nh	
Semi-consonantes	w		y		
Vibrantes		r			

VOCALES	Cerrada		i		u
	Abierta			a	

ANEXO 2
LÉXICO BÁSICO COMPARADO
Lista de Paul Heggarty

Nº	Glosa	San Andrés	Jesús de macha	Colchane A	Colchane B
1	Yo	Naya	Naya	Naya	Naya
2	tú	Juma	Juma	Juma	Juma
3	nosotros	Jiwasa	Jiwasa	Jiwasa	Jiwasanaja
4	este	Aka	Aka	Aka	Aka
5	ese	Uka	Uka	Uka	Uka
6	quién	Khiti	Khithi	Khisti	Khisiti
7	qué	Kuna	Kuna	Kuna	Kuna
8	no	Janiwa /jani	Jani /Janiwa	Xaniwa	Janiwa
9	todo(s)	Taqini	Taqini	Taqpacha	Taxpachani
10	mucho (s)	Walja / alluxa	Walja / alluxa	Ancha/anchanajas	Muspa
11	uno	Maya	Maya	Maya	Maya
12	dos	Paya	Paya	Paya	Paya
13	grande	Jach'a	Jach'a	Jach'a	Jach'a
14	largo	Jach'a (lawa)	Sayt'u	jach'a lawa /sayt'urillu	Jach'a
15	pequeño	Jisk'a	Jisk'a	Jik'a	Jisk'a
16	mujer	Warmi	Warmi	Warmi	Warmi
17	hombre	Chacha	Chacha	Chacha	Chacha
18	persona	Jaqi	Jaqi	Xaqhi /jaqi	Xaqi /Jaqi
19	pez	Challwa	Challwa	Challwa	Challwa
20	pájaro	Jamach'i	Jamach'i	Xamach'i	Xamach'i /Jamach'i
21	perro	Anu /Anuqara	Anu	Anuxara	Anuxara
22	piojo	Lap'a	Lap'a	Lap'a	Lap'a
23	árbol	Quqa	Quqa	Qinwa / jach'a t'ula	Xach'a t'ula
24	semilla	Jatha	Jatha	Satañ maq'a /	Xatha
25	hoja	Laphi	Laphi	T'ula laphi / laphi	Laphi
26	raíz	Saphi	Saphi		Saphi
27	corteza	Quqa sillp'i		Silp'i	Silp'i
28	piel	Janchi	Lip'ichi	Jaqi aycha/lip'ichi	
29	carne	Aycha	Aycha	Aycha	Aycha
30	sangre	Wila	Wila	Wila	Wila
31	hueso	Ch'akha	Ch'akha	Ch'akha	Ch'akha
32	grasa	Lik'i	Lik'i	Lik'i	Lik'i
33	huevo	K'awna	K'awna	K'anwa	K'anwa
34	cuerno	Waxra	Waxra	Waxra	Waxra
35	rabo	Wich'inkha	Wich'inkha	Wich'inkha	Wich'inkha

36	pluma	Phuyu	Phuyu	Phuyu	Phuyu
37	pelo	Ñik'uta / ñuk'uta	T'arwa	Lak'uta / t'arwa / uywi	Lak'uta / t'arwa
38	cabeza	P'iqi	P'iqi	P'iqi	P'iqi
39	oreja	Jinchu	Jinchu	Jinchu	Jinchu
40	ojo(s)	Nayra	Nayranaka	layra	Nayra
41	nariz	Nasa	Nasa	Nasa	Nasa
42	boca	Laka	Laka	Laka	Laka
43	diente(s)	Laka ch'akha	Laka	Laka	Laka ch'akha
44	lengua	Laxra	Laxra	Lajra	Laxra
45	uña	Sillu	Sillu	Sillu	Sillu
46	pie(s)	Kayu	Kayunaka	Kayu	Kayu
47	rodilla(s)	Qunquri	Qunquri	Qunqura	Qunquru
48	mano(s)	Ampara	Ampara	Ambara	Ampara
49	barriga	Puraka	Puraka	Puraja	Phathanga
50	cuello	Kunka	Kunka	Kunga	Kunga / kunka
51	senos	Ñuñu	Ñuñu	Ñuñu	Ñuñu
52	corazón	Chuyma	Lluqu	Chima /lluqu	Lluqu /chima
53	hígado	K'iwcha	K'iwcha	Chima	K'iwcha
54	beber	Umaña	Umaña	Umaña	Umaña
55	comer	Manq'aña	Manq'aña	Maq'aña	Ma'aña / maq'aña
56	morder	Achuña	Pataña	Q'awiña /jankhiña	T'uruña
57	ver	Uñjaña	Uñjaña	uñaña	Uñjaña
58	oír	Jisch'ukiña	Ist'aña	Ist'aña	Ist'aña
59	saber	Yatiña	Yatiña	Yatiña	Yatiña
60	dormir	Ikiña	Ikiña	Ikiña	Ikiña
61	morir	Jiwaña	Jiwaña	Jiwaña	Jiwaña
62	matar	Jiwayaña	Jiwayaña	Jiwayaña	Jiwayaña
63	nadar		Tuyuña	Tuyuña	Tuyuña
64	volar	Tuyuña	T'uyuña	Xalaña	Xalaña
65	caminar	sarnaqaña	Saraña	Sarnaxaña	Sarnaxaña
66	venir	Jutaña	Jutaña	Puriña	Puriña
67	recostarse	Ikiña	Ikkataña / winkt'aña	Ikinuxuña /jaqutta	Ikittaña
68	sentarse	Qunt'aña	Qunt'aña	Chukuña / chukuña	Ch'ukt'aña
69	pararse	Sayt'aña	Sayt'aña	Sayt'aña	Sayt'asiña
70	dar	Churaña	Churaña	Churaña	Churaña
71	decir	Saña	Saña	Saña	Saña
72	sol	Inti	Inti	Inti	Inti
73	luna	Phaxsi	Phaxsi	Phaxsi	Phaxsi
74	estrella	Warawara	Warawara	Wara wara	Warawara
75	agua	Uma	Uma	Uma	Uma
76	lluvia	Jallu / awasiru	Jallu	Jallu	Xallu

77	piedra	Qala	Qala	Qala	Qala
78	arena	Ch'alla	Ch'alla	Jawir ch'alla	Ch'alla
79	suelo	Uraqi	Uraqi	Ch'alla	Uraxi
80	nube	Qinaya	Qinaya	Ch'iju / qinaya	Qinaya
81	humo	Jiq'i	Jiq'i	Jiwq'i	Jiwq'i
82	fuego	Nina	Nina	Nina	Nina
83	ceniza	Qhilla	Qhilla	Qhilla	Qhilla
84	quemar	Phichhkataña	Phichhaña	Lakhayaña	Lakhaña
85	camino	Thakhi	Thakhi	Thakhi	Thakhi
86	cerro	Qullu	Qullu	Qullu	Qullu
87	rojo	Wila	Chupika	Wila	Wila
88	verde	Ch'uxña	Ch'uxña	Ch'uxña	Ch'uxña
89	amarillo	Q'illu	Q'illu	Q'illu	Q'illu
90	blanco	Janq'u	Janq'u	Janq'u	Janq'u
91	negro	Ch'iyara	Ch'iyara	Ch'ära	Ch'ära
92	noche	Aruma	Aruma	Arama	Arama
93	caliente	Junt'u	Junt'u	Junt'u	Junt'u
94	frío	Thaya	Thaya	Ch'uñuri	Ch'uñuri
95	lleno	Phuqha	Phuqha	Phuqha	Phuqha
96	nuevo	Machaqa	K'awna	Machaxa	Machaxa
97	bueno	Suma	Suma /wali	Suma / musq'a	Suma
98	redondo	Muruq'u	Muruq'u	Muruxu	Muruxu
99	seco	Waña	Waña	Waña	Waña
100	nombre	Suti	Suti	Suti	Suti

ANEXO 3
CANCIONES TRADICIONALES DE LA ZONA

Mama kulla wayñu

Doña Educarca Castro

Lilantiru mamita

Romer romero

Lilantiru mamita

Romer romero

Wajchan puyrin taykallpa

Romer romero

Wanp T'allan uywata

Romer romero

Lilantiru mamita

Romer romero

Cancos wirjinan uywata

Romer romero

Silljaway Wirginan uywata

Romer romero

Sillajuway qullun jakiri

Romer romero

Jalsur wirjinan munata

Romer romero

Jalsur uqhun qamiri

Romer romero

Wajtan puyrin tyakallpa

Romer romero

Lilantiruy mamita

Romer romero

Carmelona

Chacha

Kunall thaqasktay Camelona

Kawkiy thaqasktay Carmelona

Warmi
Ukhamach ukaxa urqu q'ara
Iyaw sakchimall urtu q'ara
Tanis tanis sarxchiñani
Thuqtas qhuqtas sarxchiñani
Thuqtas thuqtas sarx tannxchiñani

ANEXO 4 EL CUENTO EN AYMARA

JARIRINKHU

Jaririnkhuxa jaqirkiptasina mä tawaquru jiqhatatayna siwa. Ukatxa tawaqulla sawusiskatayna a wakita lumana, sum ukat jaririnkhuxa ancha suma k'acha ch'añu tirnuni jaxatatayna siwa.

Ukat arusxayatayna siwa.

- Naya anch munsma jayapachay iñjsma, janit jiwäs kasarasksnasti

Tawaqulla satayna

- A janiw iñt'ksmati, kunas awkiñ taykanhar sasma uka ukapirischixa

Ukat jaririnkhuxa

- Ukham iyaw sakitamaya- sas saraskatayn siwa

Ukar qhipanxa jan tawaqulla purxataynati siwa, mamapa purxatayna sawuri.

Ukatxa mämp juñjasinxa, jani jaqiptxataynati siwa, jaririnkhuxa jaririnkhpacha jalkatatayna sawusiskipana aka larullanakpata jalkatxatayan siwa.

- Kun aka jisk'a jaririnkhus turiyasitu

Qalampi jaqutchi, ukat khaysa manqhir taniqasina, ukat kutkatanirakchi jalkatakirakchi.

- Kuna aka sasa

P'iqit wakt'ayatayan siwa, maya ukat p'iqiru wakt'ayasinxa, ukat chaqxarakitayn siwa.

Jall ukat qharuruxa tawaqulla purirakchi ukñijaru sawuri, jall ukatxa, waynitü ukaru p'iqi pichuntasiw jiqhatatayna siwa, ukar tawaqulla.

- Kunarak pichusitaskta jumasti
- P'iqiw usjitu, p'iqiw usjitu

Sasa ukurspacha jani arustasiñ munataynati siy.

- Arustasimaya, kunarak juma p'iqi pichutata satayna.
- Janiwa, mamama qalampi jaqunchitu, siwa
- Kunatray mamanhas qalamp jaqunchi. Kunapacha Masuruwa, saraki.

Chhaw chhikt'anta. Ukhamach ukax iyaw sakimaya, sasa.

Ukham tawaqulla jisxatayan siwa. Ukat mamapa ukar sarxarakchi, ukat imillax mamapar satayana, siwa.

- Kuntray ukhma waxta jaqillar qalamp jaqutjta sasina.
- Kunaraya, jani kuna jaqis iñjtwaya, jani kuna maxt'anakas kunas purjiti, jani kuna jaqsa qalampis jaqutatkti.
- Ukan qalampi jaqt'itu sasaw uka maxt'itu, mä ch'añu palitunani, mä ch'añu, siwa.
- Janiw kunasa. Mä jaririnkhukiw iñastasi, ukak qalamp jaqutta.
- Ja!!! Kunama, jaririnkhu!!! Kunama ukasti, ukasti kunamraya.

Ukat p'iqi pichusitapata tawaqulla tantiyt'asitayna siwa, ukat jaririnkhux janiw jaqiptasa turiyasitapa sasa.

Ukat jaririnkhux sarakitayna, tawaqulla sawusiri chukuñaparu, ukat p'iqi pichusita purintatayna siwa.

- Juma jani jaqiktati, jaririnkhutawa sasaw, saram sas alismuchutayna.

ANEXO 5
DICHOS Y REFRANES

1	Chacha jaqi walitaypiniwa, thaki sarañtay chacha jaqi puri uka walipiniwa	Si al salir el viajero, la primera persona que se le cruza es un hombre, significa buena suerte.
2	Ch'iqá jinchu chin siw kunja jaqi arusinji juma manhqa.	Si te suena la oreja izquierda, es porque están hablando mal de ti.
3	Ampara jisi uka qulqi katuña.	Si te pica la palma de la mano, es porque recibirás dinero.
4	Wawa janiw sapa jaytasiñasa kuntinaru maqantiri.	Si dejas a una criatura sola en la cama, el condenado se lo puede comer.
5	Usut jaqi jani lak'uta jani sillus kuchusiñas.	Si estas enfermo no debes cortarte las uñas, ni el cabello, porque te dará la recaída.
6	Nasar qiri mistupan, kuntinaru uñtama	Si se te infecta la nariz, es porque viste al diablo.
6	Jani jachañas jiwata almaw irpasiriwa.	No debes llorar por un muerto, pues puede llevarte.
7	Layrapach imillall wawachisiña, walipach qamañawa.	Si tu primer hijo nace mujer, habrá abundancia y buena suerte, si nace hombre será difícil
8	Jupan chimapa yatpan	Que su corazón sepa
9	Pachamamax ch'allañawa janiw ukhamay puqus.	La tierra no da así nomás hay que hacer ritual
10	Janiw chullpanajaru sarnaqañas, katjiriwa	No acercarse a las chullpas, porque adquiere la enfermedad del Katija
11	Jink'a ch'ajti uka jink'aw apthapi.	El que pronto siembra, pronto recoge.
12	Jaqi yanapt'añapiwa jiwasa ukhamaray yanapt'istani	Hay que ayudar a la gente para quea ti también te ayude.